

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

Розов Владимир Андреевич

**КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТОРГОВОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ В КОРАНЕ**

Направление: 41.04.03 «Востоковедение и африканистика»

Магистерская диссертация

(Профиль: *Языки народов Азии и Африки*)

Научный руководитель: *д.ф.н., профессор Редькин О.И.*

Рецензент: *д.и.н., профессор Резван Е.А.*

Санкт-Петербург

2016

## **Аннотация к магистерской диссертации Розова Владимира Андреевича на тему «Контекстуальный анализ торговой терминологии в Коране»**

Магистерская диссертация посвящена анализу закономерностей случаев использования торговой лексики в Коране. Целью работы является установление связи между контекстом ниспослания Корана и использованием торговой лексики в качестве метафор, описывающих взаимоотношения между богом и человеком.

В первой главе приводится краткий очерк социально-экономической ситуации в Аравии в н. VII в.н.э. В следующей главе описываются особенности использования торговых терминов в Коране. Далее приводится список торговых терминов, которые используются в качестве метафор, а также данные относительно их распространенности в тексте Корана согласно хронологии ниспослания Корана. Заключительная глава посвящена анализу закономерностей соотнесения распределения использованных в качестве метафор торговых терминов с хронологией и контекстом ниспослания Корана.

Среди основных работ по метафорическому использованию торговых терминов в Коране были использованы докторская диссертация Ч.К.Торри (Torrey, 1892), статьи П.Кроун (Crone, 2005) и А.Риппина (Rippin, 1996). Хронология ниспослания Корана была принята в соответствии с предложенной Т.Нёльдеке схемой (по: Резван, 2014). Основным источником базовых сведений о Коране послужили работы Е.А. Резвана (Резван, 1991, 2001, 2014). Для подсчета частоты использования торговых терминов был использован корпус Корана (The Quranic Arabic Corpus. URL: <http://www.corpus.quran.com>).

В ходе исследования был проведен подсчет использованных в Коране в метафорическом значении торговых терминов. Затем их распределение в тексте Корана было соотнесено с хронологическими периодами ниспослания. На основании полученных данных можно сделать следующие выводы. Система метафорически используемой торговой лексики, описывающая религиозные реалии в терминах торговли, свидетельствует о важности коммерции для

общества, которому был ниспослан Коран, его хозяйственном укладе и общественных ценностях. Частотность употребления этих метафор в мекканских и мединских сурах сопоставима и не может, как и употребление конкретных образов и сравнений, служить основанием для того, чтобы предполагать какие-то различия в важности торговли для жителей Мекки и Йасриба (Медины). Использование разных групп метафор зависит в первую очередь от содержания соответствующих аятов, их адресатов и конкретных обстоятельств, в которых они были ниспосланы.

## **Abstract of the master's thesis by Vladimir Rozov “Trade terminology in the Quran: a contextual analysis”**

The thesis is dedicated to the analysis of economic terms' usage patterns in the Quran. The goal of the study is to find a correlation of consistent patterns of economic terms used as metaphors describing relations between the man and the God, and the context of Quranic Revelation.

The first chapter contains a short outline of social and economic situation in the Arabia in the beginning of 7<sup>th</sup> century A.D. In the following chapter features of trade terms usage in the Quran are described. After that we compiled a list of commercial terms used as metaphors together with the data concerning their distribution in the text of the Quran according to the chronology of the Revelation. The final chapter contains analysis of the correlation between the distribution of the terms used as metaphors and the context of the Revelation.

The main cited works about the metaphorical usage of commercial terms in the Quran are those of C.C.Torrey (Torrey, 1892), and the articles of P.Crone (Crone, 2005) and A.Rippin (Rippin, 1996). The chronology of the Quranic Revelation was chosen according to the scheme suggested by Th.Noeldeke (cited by: E.A.Rezvan, 2014, in Russian). The works of E.A.Rezvan (Rezvan, 1991, 2001, 2014) were the main source of basic information in the field of the Quranic Studies. The Quranic Arabic Corpus (URL: <http://www.corpus.quran.com>) was used to calculate the quantitative characteristics of commercial terminology distribution in the text of the Quran.

During the study the calculation of the exact figures of commercial terms used metaphorically was conducted, and then the obtained data was compared with the chronological circumstances of the Revelation. The findings allowed us to make several conclusions. First, the system of commercial terms used as metaphors which describe religious concepts as terms of commercial transactions shows the importance of trade for the society of the Revelation and tells about its economic conditions and social values. Second, the frequency of the metaphorical usage in

Makki and Madani suras is comparable and thus cannot serve as a foundation for assuming difference in the importance of trade for inhabitants of Mecca and Yathrib (Medina). It is also impossible to make such assumptions based on the usage of certain terms in different historical periods as well. It can be finally concluded that the usage of different metaphorical groups depends primarily on the content of the correspondent ayah's, their addressees and circumstances of the Revelation.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
1. АРАВИЙСКАЯ ТОРГОВЛЯ ДО И ВО ВРЕМЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИСЛАМА.....	13
2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КОРАНЕ .....	19
3. СПИСОК МЕТАФОРИЧЕСКИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ КОРАНА.....	24
3.1. Счет, мера и вес .....	25
3.2. Плата и награда.....	33
3.3. Потеря.....	45
3.4. Торговля, прибыль и доход .....	50
3.5. Договоры и финансовые операции.....	55
4. ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ .....	60
4.1. Распределение метафорически используемых терминов по сурам в зависимости от хронологии.....	60
4.2. Использование терминов в зависимости от содержания сообщения ..	63
4.3. Использование терминов в зависимости от адресата сообщения .....	65
4.4. Использование терминов в соответствии с восприятием роли Пророка современниками .....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	71
ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ .....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	79

## ВВЕДЕНИЕ

Коран является основным источником исламского вероучения и права; это священное писание для более чем полутора миллиардов мусульман мира. Он также считается одним из древнейших памятников арабской письменности и самым ранним арабским источником по истории ислама. В течение длительного времени Коран был (а для многих – и сейчас является) образцом «языка арабского ясного» (16:103),<sup>1</sup> что закрепило коранические языковые особенности в качестве нормы для литературного арабского языка. Изучение текста Корана – одна из важнейших задач как для арабского языкознания, так и для исламоведения, поскольку проливает свет на обстоятельства возникновения ислама и пророческой деятельности Мухаммада. Помимо этого, Коран является одним из ключевых источников по антропологии традиционного общества Аравии VI – VII в. н.э. и в более ранний период.

Предметом настоящего исследования является зависимость использования экономической терминологии Корана от контекста. В данной работе слово «терминология» употребляется в более широком значении, чем обычно в терминоведении, которое определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».<sup>2</sup> Это расширение значения понятия представляется оправданным в силу двух причин. Во-первых, в настоящее время отсутствует консенсус относительно точного определения понятия «термин».<sup>3</sup> Так, когнитивное терминоведение определяет термин как «динамическое явление, которое рождается, формируется, углубляется в

---

<sup>1</sup> Здесь и далее в круглых скобках приведены отсылки к тексту Корана; первая цифра – номер суры, вторая – номер аята или аятов.

<sup>2</sup> Ахманова О.А. Полный словарь лингвистических терминов. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969 С.474.

<sup>3</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. С.20

процессе познания (когниции), перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной концепцией, описывающей ту или иную область знания и (или) деятельности», что позволяет трактовать термин более широко.<sup>4</sup>

Во-вторых, «отличительная особенность профессиональной терминологии заключается в том, что она всегда возникает под давлением определенной практической необходимости. Известно, что континуум мира, окружающего человека, в разных языках членится по-разному. При всех этих различиях существует определенная закономерность – степень интенсивности членения определяется практикой. Чем больше человеку приходится сталкиваться с определенным участком или областью действительности, тем интенсивнее она членится в языке. Практическая заинтересованность порождает соответствующую терминологию».<sup>5</sup> То есть, терминология в значительной степени отражает опыт человека в той или иной сфере деятельности. Однако для членов традиционного общества, какими являлись и жители Аравии VII в. н. э., единственно возможной была наивная картина мира, которую характеризует нерасчлененность и единство восприятия.<sup>6</sup> Человек той эпохи мыслил в первую очередь образно, ассоциативно, а не логически.<sup>7</sup> Это также делает оправданным расширение понятия «термин» при описании лексики Корана, относящейся к экономической деятельности.

Таким образом, помимо названий объектов и действий, с которыми имеет дело человек в специальных областях общественной жизни,<sup>8</sup> в данном случае – торгово-экономических отношений, в понятие «экономическая лексика

---

<sup>4</sup> Там же. С.21-22.

<sup>5</sup> Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. /Отв. ред. Б.А. Серебrenников. Издательство "НАУКА", М., - 1970. С.64.

<sup>6</sup> Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. С.77-78.

<sup>7</sup> Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М. Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.35.

<sup>8</sup> Опр. по: Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. С.76.

Корана» включены и единицы обыденной лексики, в т. ч. глагольной, детерминирующей реалии экономической жизни, описанные в священном писании мусульман. Не вошла в список торговых терминов многочисленная номенклатура товаров и предметов роскоши, подробно описанных в Коране в самых разнообразных контекстах. Хотя она и напрямую связана с торговлей, однако вряд ли входит в состав торговой терминологии в собственном смысле слова. К тому же, для освещения этой темы потребовалось бы большое и самостоятельное исследование, которое, тем более, уже ведется в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамере) под руководством Е.А.Резвана. Также из исследования были исключены термины, связанные с наследством, поскольку они относятся скорее к юридической лексике.

Под контекстным анализом экономической терминологии в данной диссертации понимается анализ закономерностей ее использования и распределения в Коране в зависимости от разных типов контекста. Во-первых, на использование той или иной лексики оказывает влияние внутриязыковой контекст, т. е. лингвистическое окружение конкретной лексической единицы и ее сочетаемость с другими лексическими единицами. Во-вторых, это прагматический контекст, под которым здесь понимается сочетание цели высказывания, ситуации и адресата сообщения. При анализе прагматического контекста важен хронологический аспект, поскольку, согласно мусульманской традиции, ниспослание текста Корана длилось на протяжении более тридцати лет. В самом начале пророческой деятельности Мухаммеда его адресатами были мекканцы, только небольшая часть которых уверовала в его миссию. Остальные отнеслись к Мухаммаду и произносимому им откровению достаточно холодно. Мекканцы, кроме немногочисленных сторонников пророка, осмеивали его или, в лучшем случае, равнодушно отмахнулись от его проповедей. Затем, после переселения в Йасриб (Медину), Мухаммад быстро стал главой религиозной общины-государства и обрел политическую и духовную власть. Разумеется, такое разительное изменение положения Пророка

не могло не сказаться на стиле и содержании сур Корана, как и на используемой в нем лексике. «Диахронный анализ терминов Корана дает возможность проследить, как реальная проповедническая деятельность Мухаммада и развитие его представлений о своей миссии отразились в содержании терминологии, которой он пользовался», однако существенным препятствием в осуществлении такого рода исследования является дискуссионный и во многом предварительный характер хронологий составления текста Корана.<sup>9</sup>

Наконец, что чрезвычайно важно, торговые термины используются либо в их прямом значении, для описания каких-либо социально-экономических реалий, либо метафорически. В Коране в большом количестве встречается разнообразная лексика, связанная с торговлей и торговыми отношениями, значительная часть которой используется не для описания хозяйственных реалий и установления предписаний в сфере экономической деятельности, но в качестве терминов, определяющих богословские понятия. Именно эта группа терминов вызывает наибольший интерес и послужит материалом для исследования.

Таким образом, целью данной работы является поиск ответа на следующие два вопроса:

1. Каковы особенности распределения и использования торговых терминов в качестве метафор в тексте Корана?
2. От чего зависит использование отдельных лексических единиц и их распределение в тексте Корана?

Необходимым условием успешного достижения данной цели является решение следующих исследовательских задач:

1. Составить предварительный список метафорически используемых торговых терминов Корана, исходя из изложенных выше критериев;
2. На примере группы терминов выявить закономерности

---

<sup>9</sup> Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М. Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.47.

метафорического использования терминов в зависимости от прагматического контекста.

При этом следует помнить, что в силу дискуссионности вопроса о причислении той или иной лексемы к списку торговых терминов, созданный список терминов и выводы по закономерностям их хронологического распространения в Коране будут носить во многом предварительный характер.

Тем не менее, достижению поставленных целей в значительной степени способствует хорошая разработанность связанных с изучением Корана проблем, как в традиционной мусульманской науке, так и в востоковедении. Поскольку традиционная мусульманская наука сформировалась в поисках ответов на актуальные для мусульманской общины вопросы, связанные с Кораном, его изучение занимает в ней центральное место. В более позднее относительно ниспослания Корана время торговые термины и их значение интересовали правоведов, искавших ответы на вопросы относительно дозволенности или запретности в рамках исламского права (*фикх*) того или иного вида торговой или финансовой деятельности. Коран тщательно изучался и с лексикографической точки зрения. Мусульманских ученых прежде всего волновало значение отдельных неясных слов и происхождение коранической лексики. Также их интересовали обстоятельства (время и место) и причины ниспослания отдельных сур и аятов Корана. Метафора была объектом изучения риторики (*балага*). Все наследие средневековых мусульманских исследователей Корана было сведено воедино и обобщено Абд ар-Рахманом Ибн Аби Бакром ас-Суйути (1445 – 1505), более известным как Джалал ад-Дин ас-Суйути, в труде «Совершенство в коранических науках» («Ал-Иткан фи улум ал-Куран»).<sup>10</sup>

На западе интерес к исламу и Корану, порожденный полемическими мотивами, наблюдается еще со времен Средневековья. Начиная с эпохи Возрождения, в Европе регулярно выходят издания арабского Корана и его

---

<sup>10</sup> Ас-Суйути Джалал ад-Дин. Ал-Иткан фи улум ал-Куран. [Совершенство в коранических науках] – Дамаск: Муассасат ар-Рисалья Нашируна, 2008 /1469 г. х. – 832 с.

переводы на латинский и европейские языки. Поворот в исследовании Корана начался в XIX веке, когда вышло несколько фундаментальных трудов в этой области. В частности, первопроходцем в области хронологии был Т.Нёльдеке, опубликовавший в 1860 году книгу «История Корана», затем его работу в значительной степени дополнили Ф.Швалли, Г.Бергштрессер и О.Пертцль.<sup>11</sup> Хронологией также занимались У.Мюир, и Х.Гримме, их хронологические таблицы в сравнении с таблицами Т.Нёльдеке опубликованы в труде Р.Белла и У.М.Уотта «Коранистика: введение»,<sup>12</sup> являющемся вводным пособием для изучения Корана и содержащем много ценной информации по его композиции и структуре. Лексикографией Корана, в частности, иностранными заимствованиями, занимался А.Джеффри.<sup>13</sup> Первым, кто в востоковедении высказал мысль о том, что торговые термины в тексте Корана употребляются чаще всего не в своем прямом значении, а для описания теологических понятий (т. е. метафорически), был американский исследователь Ч.К.Торри. Он описал систему связанных с торговлей коранических метафор в своей диссертации, опубликованной в Лейдене в 1892 году.<sup>14</sup> О преимущественно метафорическом использовании торговых терминов в Коране писала и скончавшаяся недавно британская исследовательница П.Кроун использовавшая текст Корана в качестве источника по истории хозяйственной деятельности в Аравии во времена возникновения ислама. Свои наблюдения она опубликовала в статье «На что жили многобожники Корана?» ('How Did the Quranic Pagans Make a Living?').<sup>15</sup>

В России переводы текста Корана с европейских языков появились еще в XVIII в., а с арабского – в XIX в. Однако первый подлинно научный перевод

---

<sup>11</sup> The History of the Quran / by Theodor Noldeke, Friedrich Schwally, Gotthelf Bergstrasser, Otto Pretzl; edited and translated by Wolfgang H.Behn. – Leiden-Boston: Brill, 2013. – 666p.

<sup>12</sup> Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. – 256 с.

<sup>13</sup> Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Quran. – Baroda: Oriental Institute, 1938.

<sup>14</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.

<sup>15</sup> Crone P. How Did the Quranic Pagans Make a Living? // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol. 68, No. 3 (2005). P.387-399.

текста Корана, который используется и в данной работе, был создан И.Ю.Крачковским в середине прошлого века и опубликован после смерти автора в 1963 году.<sup>16</sup> Значение моря в хозяйственной жизни арабов, включая торговые операции, что отражается в подробностях, с которыми в Коране изображено морское дело, показал В.В.Бартольд.<sup>17</sup> Анализ контекстовой терминологии и хронологии Корана проводила К.С.Кашталева; много сделал для изучения Корана и анализа входящих в него преданий и легенд М.Б.Пиотровский. Большой вклад в изучение доисламской Аравии, и, следовательно – контекста возникновения ислама, внесли П.А.Грязневич и М.Б.Пиотровский, а также другие участники Советско-Йеменской комплексной экспедиции. В настоящий момент крупнейшими в России специалистами по изучению Корана являются Е.А.Резван (Санкт-Петербург) и Д.В.Фролов (Москва).

Тем не менее, несмотря на обилие исследований текста Корана, его экономическая терминология остается пока еще недостаточно изученной. Автору настоящего исследования неизвестны какие-либо труды, в которых специально освещалась бы эта тема. Существующие же работы, затрагивающие данную проблематику, объединены одним существенным недостатком: в них упущен анализ количественных характеристик экономической терминологии Корана, а если таковой есть, то не приводятся никаких точных данных. Именно использование достижений современной лингвистики, включая привлечение корпусных данных, для точного подсчета терминов и анализа их распределения по тексту Корана определяет новизну данного исследования.

Актуальность же данной диссертации заключается в том, что полученные в ходе исследования данные расширяют наше представление о языке Корана и его выразительных средствах. Также они позволят внести большую ясность в

---

<sup>16</sup> Коран / перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. — М.: Издательство восточной литературы, 1963. — 714 с.

<sup>17</sup> Бартольд В.В. Коран и море // Работы по истории ислама и Арабского халифата / В.В. Бартольд; - М.: Вост. лит., 2002. - 784 с. С. 544-549

дискуссию о значении торговли для жителей Мекки и Медины, а также будут способствовать оценке уровня развития экономических отношений в Хиджазе VI – VII в. н. э.. Помимо этого, анализ экономической терминологии Корана важен, поскольку Коран является основным источником исламского права, на нормативы и установления которого опирается бурно развивающаяся сегодня сфера исламской экономики.

## **1. АРАВИЙСКАЯ ТОРГОВЛЯ ДО И ВО ВРЕМЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ИСЛАМА**

Прежде чем приступить непосредственно к рассмотрению торговой лексики Корана, необходимо дать краткий обзор существующих в науке мнений относительно социальных и экономических условий жизни аравийского общества на рубеже VI - VII вв. н. э. Знание общепринятых научных взглядов по этому историческому вопросу создаст надежную опору для описания и анализа особенностей использования торговой лексики в Коране.

Невозможно точно сказать относительно времени появления первых поселений на месте современной Мекки. По всей видимости, она возникла как остановочный пункт у источника Замзам на древнем караванном «пути благовоний», соединявшем Йемен и страны Африканского Рога, где производились благовония и предметы роскоши, с районами Средиземноморья и Междуречья.<sup>18</sup> Угаритские тексты и параллельные им библейские фрагменты дают основание считать, что уже во II тыс. до н. э. благовония из Южной Аравии поступали в Средиземноморье караванными путями.<sup>19</sup> В проповеди древнееврейского пророка Йезекиля, датируемой к VI в. до Н. э., упоминаются

---

<sup>18</sup> Беляев Е.А. Арабы, ислам и Арабский халифат в раннее средневековье: научное издание / Е. А. Беляев; АН СССР, Ин-т народов Азии. - 2-е изд. - М.: Наука, 1966. С.96.

<sup>19</sup> Шифман И.Ш. Из истории древней Южной Аравии // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С.257

среди торговых партнеров финикийского Тира «Канне [Кана], и Едан [Аден] и купцы сабейские» (Иез 27:23).<sup>20</sup> Вдоль этого торгового пути возникали города, обслуживавшие торговлю и отличавшиеся развитой социальной структурой. Так, в городе Мазаб в Хадрамауте в I в до н. э. имелась организованная городская община (обозначающаяся термином *šrk*) с системой управления, должностными лицами и казной, обеспечивавшей городское строительство, и разными категориями жителей.<sup>21</sup> Некоторые историки склонны отождествлять упоминавшуюся Геродотом (V в. до н. э.) Макарабу с Меккой.<sup>22</sup>

Однако к I в. н. э. открытие возможности использовать сезонную смену муссонных ветров для нужд навигации перенаправило потоки товаров на морские торговые пути, что нанесло весомый удар по аравийским сухопутным маршрутам караванной торговли. Тем не менее, часть товаров, по всей видимости, продолжала поступать сухопутным путем.<sup>23</sup> Основными товарами, вывозимыми из Южной Аравии были благовония (мирра и алоэ), однако через Йемен шла оживленная торговля индийскими и средиземноморскими предметами роскоши.<sup>24</sup>

В Мекке располагалось также крупное святилище, почитаемое среди местных племен. В качестве культового центра Мекка и ее окрестности считалась среди местных племен *харамом*, т. е. территорией на которой было запрещено сведение счетов кровной мести. Это способствовало развитию роли

---

<sup>20</sup> Грязневич П.А. Морская торговля на Аравийском море: Аден и Кана // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С.285.

<sup>21</sup> Муртазин М.Ф. О социальной структуре древнего хадрамаутского города Мазаб // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С.272.

<sup>22</sup> Али Джавад. Тарих ал-араб фи л-ислам. Ас-Сира ан-набавийа. [История арабов в исламе. Пророческая биография]. – Бейрут-Багдад: Маншурат ал-Джамаль, 2009. С.54-55.

<sup>23</sup> Wolf E. R. The Social Organization of Mecca and the Origins of Islam. // Southwestern Journal of Anthropology, Vol. 7, No. 4 (Winter, 1951). P.330.

<sup>24</sup> Грязневич П.А. Морская торговля на Аравийском море: Аден и Кана // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С.286-288.

Мекки как места, куда всякий мог беспрепятственно приезжать для ведения коммерции, не опасаясь за свою жизнь. Поэтому непосредственно после того, как в середине V в. н. э. курейшиты под предводительством Кусаййа вытеснили прежних обитателей этих мест, племя Хуза'а, под их контролем оказалась обслуживание святилища и существовавшая под его защитой преимущественно местная торговля.<sup>25</sup> Согласно преданию, племя Курайш контролировало эти сферы деятельности с помощью установленных Кусаййем обычаев. С неместных купцов взималась плата ('ушр) за право торговать в Мекке.<sup>26</sup> Для обеспечения паломников пищей был учрежден институт *рифады*, представлявший своего рода самообложение.<sup>27</sup> Также существовала почетная обязанность отдельных кланов обеспечивать паломников водой (*сикайя*), содержать в порядке Каабу (*хиджаба*), нести знамя племени Курайш во время войны (*лива*').<sup>28</sup> Поначалу все эти почетные обязанности были в руках клана Бану 'Абдаддар, потомков одного из сыновей Кусаййа, затем они были распределены между кланами. Так, Бану 'Абдманаф получили право поить паломников, Бану 'Асад – кормить их, а в руках Бану 'Абдаддар остались ключи от Каабы и племенное знамя.<sup>29</sup>

Тем временем в бассейне Красного моря формировалась новая экономическая реальность. Прежде всего, заметно менялся состав предметов торговли – вместо благовоний основным поступавшим с юга Аравии товаром на средиземноморских рынках стал ввозимый с Дальнего Востока шелк. В V-VI вв. н. э. главными участниками торговли в Аравии стали Византия и

---

<sup>25</sup> Большаков О.Г. История Халифата: [ В 4-х томах ] – М.: Наука, 1989 - [Т. 1]: Ислам в Аравии (570-633). - 1989. С.44.

<sup>26</sup> Ibrahim M. Social and Economic Conditions in Pre-Islamic Mecca // International Journal of Middle East Studies, Vol. 14, No. 3 (Aug., 1982). P.343-344.

<sup>27</sup> Большаков О.Г. История Халифата: [ В 4-х томах ] – М.: Наука, 1989 - [Т. 1]: Ислам в Аравии (570-633). - 1989. С.55.

<sup>28</sup> Ibrahim M. Social and Economic Conditions in Pre-Islamic Mecca // International Journal of Middle East Studies, Vol. 14, No. 3 (Aug., 1982). P.343-344.

<sup>29</sup> Большаков О.Г. История Халифата: [ В 4-х томах ] – М.: Наука, 1989 - [Т. 1]: Ислам в Аравии (570-633). - 1989. С.55.

Сасанидский Иран, оспаривавшие друг у друга контроль над торговыми путями Аравии.<sup>30</sup> Византия и Иран поддерживали правителей арабских государств, контролировавших торговлю: Химьярского, а также Киндитского, Лахмидского и Гассанидского. Новый этап развития курейшитских торговых операций, превративший Мекку в важный торговый центр, начался с VI в. н. э. В это время в районе Средиземноморья, как и по всему миру, происходили серьезные климатические изменения, вызванные тектонической активностью. Они привели к дезинтеграции упомянутых выше арабских царств.<sup>31</sup> Именно это обстоятельство сделало возможной концентрацию торговых путей в Северной Аравии, т. е., в Мекке, под контролем племени Курайш.

Чтобы обеспечить безопасность прохождения караванов через территорию племен, глава племени Курайш Хашим ибн 'Абд Манаф ибн Кусайй выстроил систему договоров с соседними племенами – *'илаф*. Согласно этим соглашениям, курейшиты могли беспрепятственно проводить караваны через территории племен, обеспечивавших защиту и дававших проводников. Эти караваны также покупали или обменивали у бедуинов продукты их хозяйства, что включало последних в систему международной торговли. В частности, Хашим договорился с византийцами о поставках кож.<sup>32</sup> Возросшее значение Мекки нашло свое отражение в бедуинской доисламской поэзии, которая описывает курейшитов как оседлое племя, противопоставляя их другим обитателям Хиджаза.<sup>33</sup> Об увеличении благосостояния мекканцев в тот период свидетельствует и появившаяся у них возможность «осуществлять крупные

---

<sup>30</sup> Грязневич П.А. Морская торговля на Аравийском море: Аден и Кана // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С.293.

<sup>31</sup> Коротаев А.В., Клименко В.В., Прусаков Д.Б. Возникновение ислама: социально-экономический и политико-антропологический контекст / А.В. Коротаев, В.В.Клименко, Д.Б. Прусаков. – М.: ОГИ, 2007. С.22.

<sup>32</sup> Ibrahim M. Social and Economic Conditions in Pre-Islamic Mecca // International Journal of Middle East Studies, Vol. 14, No. 3 (Aug., 1982). P.344-345.

<sup>33</sup> Wolf E.R. The Social Organization of Mecca and the Origins of Islam. // Southwestern Journal of Anthropology, Vol. 7, No. 4 (Winter, 1951). P.331.

инвестиции», примером чего является ремонт Каабы.<sup>34</sup>

Широкая международная и местная торговля привела к развитию товарно-денежных отношений. Мелкие купцы, опасаясь банкротства (*'ифляс*), в складчину (*мудароба*) снаряжали караваны.<sup>35</sup> При этом за услуги караванщиков, как и за ряд других работ (строительство, выпас скота) они, в отличие от представителей других племен, платили золотом и серебром, которые стали основным мерилем стоимости. В ходу были персидские и византийские монеты, в Хиджазе добывалось золото, однако стоимость монет считалась не по их количеству, а по массе содержащегося в них драгоценного металла. Широкое распространение получило ростовщичество (*риба*) и долговое рабство. Все это приводило к расслоению мекканцев по имущественному признаку и размыванию устоев племенного социума. Теперь основой общества стал не клан, как ранее, а группа, часто связанная родственными узами, богатых купцов и зависимых от них людей (*мавали*).<sup>36</sup>

Помимо трансаравийской караванной торговли, мекканцы также сильно зависели от поставок продовольствия из соседних оазисов: Таифа, Йасриба, а также из Йемена.<sup>37</sup> Это было необходимо, поскольку город был расположен в бесплодной долине, которая не могла прокормить увеличившееся население. Зерно в Мекку также поставлялось из Египта и Сирии.<sup>38</sup> Эти сезонные поставки продовольствия, для осуществления которых зимой снаряжался караван в Йемен, а летом – в Сирию, нашли свое отражение и в Коране, в частности в суре «Курайш».<sup>39</sup>

---

<sup>34</sup> Коротаев А.В., Клименко В.В., Прусаков Д.Б. Возникновение ислама: социально-экономический и политико-антропологический контекст / А.В. Коротаев, В.В.Клименко, Д.Б. Прусаков. – М.: ОГИ, 2007.С.58.

<sup>35</sup> Ibrahim M. Social and Economic Conditions in Pre-Islamic Mecca // International Journal of Middle East Studies, Vol. 14, No. 3 (Aug., 1982). P.344.

<sup>36</sup> Wolf E.R The Social Organization of Mecca and the Origins of Islam. // Southwestern Journal of Anthropology, Vol. 7, No. 4 (Winter, 1951). P.334.

<sup>37</sup> McGraw D.F. Mecca's Food Supplies and Muhammad's Boycott // Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 20, No. 3 (Oct., 1977). P.250-251.

<sup>38</sup> Ibid. P.254-255.

<sup>39</sup> Тафсир Аль- Коран Аль-мунтахаб. Научное издание. - М.: УММА, 2003.С.872-873.

Таким образом, к началу пророческой деятельности Мухаммада Мекка была не только центром паломничества, но и активно участвовала в трансаравийской торговле. Благосостояние жителей города полностью зависело как от организации транзитной караванной, так и от местной торговли, а именно – от поставок продовольствия из других частей Аравии и ближайших окрестностей. Сам Мухаммад имел непосредственное отношение к торговой жизни Мекки. Будучи внуком торговца 'Абд ал-Мутталиба, до начала своей проповеди он водил в Сирию караваны богатой вдовы Хадиджи, на которой впоследствии женился. Главным его оппонентом в Мекке был богатый торговец 'Абу-Суфйан, влияния которого было достаточно для того, чтобы добиться объявления бойкота Мухаммаду и его последователям. Позднее, после хиджры в Йасриб, Мухаммад возглавил нападения на караваны мекканцев, что нанесло им значительный урон. На основании ряда свидетельств можно даже предположить, что нападения мусульман на мекканские караваны, привозящие провизию в город, вызвали перебои со снабжением, что привело к недостатку провизии в городе на протяжении длительного времени.<sup>40</sup> Более того, конфликт молодой мусульманской общины с иудейскими племенами Йасриба был спровоцирован, помимо прочего, решением Мухаммада организовать в Йасрибе рынок, на котором, в отличие от ранее существовавших рынков, не взималась плата за право ведения коммерческой деятельности.<sup>41</sup> Все приведенные выше свидетельства показывают, что торговля играла чрезвычайно важную роль в жизни мекканцев н. VII в. н.э., включая самого Мухаммада и его ближайшее окружение, а также его оппонентов. Очевидно поэтому, что социально-экономические условия, в которых происходило ниспослание Корана, не могли не отразиться на его содержании, форме и образном языке.

---

<sup>40</sup> McGraw D.F. Mecca's Food Supplies and Muhammad's Boycott // Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 20, No. 3 (Oct., 1977). P.258-260.

<sup>41</sup> Kister M.J. The Market of the Prophet // Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 8, No. 3 (Dec., 1965). P.276.

## 2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КОРАНЕ

Как уже было отмечено выше, во введении, торговая лексика широко используется в Коране для определения религиозных понятий, в частности, для описания взаимоотношений между Богом и человеком. Первым обратил внимание на этот феномен Ч.К.Торри, выделивший и описавший группу таких терминов в своей докторской диссертации, защищенной в Лейдене в 1892 году.<sup>42</sup> Стимулом для написания диссертации послужило следующее предположение: опыт Мухаммада как торговца неизбежно должен был отразиться в Коране.<sup>43</sup> По словам исследователя, в Коране уделяется большое внимание торговле как таковой, более того – священное писание мусульман «пропитано атмосферой предпринимательства»,<sup>44</sup> которая оказала влияние и на систему коранических образов и сравнений. В своей диссертации Ч.К.Торри привел список относящихся к торговле, однако описывающих религиозные понятия, терминов, а также классифицировал их по семантическому принципу. По мнению Ч.К.Торри, частота и регулярность использования этих слов позволяют выделить их в отдельный класс терминов, названных им «торгово-богословскими» (в оригинале – “commercial-theological”). Вопреки духу царивших тогда в научной среде представлений, которые придавали непропорционально большое значение иудейскому и христианскому влиянию на содержание и форму Корана,<sup>45</sup> исследователь отмечает, что, несмотря на большое количество заимствованных религиозных терминов, «торгово-богословская» лексика Корана по преимуществу арабского происхождения.<sup>46</sup> Более того, заимствованные из иудаизма и христианства схожие идеи

---

<sup>42</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.

<sup>43</sup> Ibid. P.1.

<sup>44</sup> Ibid. P.3.

<sup>45</sup> Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005.С.212.

<sup>46</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892. P.4.

(посмертное воздаяние, запись добрых дел и грехов в специальной книге и т.д.) описываются при помощи этой оригинальной системы понятий.<sup>47</sup> Выдвигая гипотезы, позволяющие объяснить появление и глубокую разработанность этой системы понятий, Ч.К.Торри утверждает, что она свидетельствует не столько о личности самого Мухаммада и его жизненном опыте, сколько об условиях жизни того общества, в котором произошло ниспослание Корана.<sup>48</sup>

Однако при всех своих достоинствах, работа Ч.К.Торри не может претендовать на полное освещение поставленной в ней проблемы. Во-первых, в работу была включена только торговая лексика, используемая метафорически, для описания взаимоотношений человека и Бога; торговые же термины в своем прямом значении были оставлены без внимания. Разумеется, это логичное решение, поскольку границы предмета исследования Ч.К.Торри были ограничены темой его диссертации. Но без сопоставления с торговыми терминами в их непосредственном значении мы не сможем уверенно утверждать, используются ли они в Коране преимущественно в метафорическом, или же в своем прямом значении. При этом нам не попадались работы, в которых система торговой терминологии Корана описывалась бы во всей ее полноте или хотя бы приводился бы список использованных в Коране торговых терминов. Во-вторых, американский исследователь упустил ряд использованных метафорически слов торгового лексикона из поля своего зрения, что более подробно будет освещено выше. При этом термины для исследования были во многом подобраны волюнтаристски, без четкого определения того, что именно входит в торговую лексику.<sup>49</sup> В-третьих, с момента выхода работы Ч.К.Торри прошло уже довольно много времени; знания научного сообщества о Коране и обстоятельствах возникновения ислама значительно расширились. Появились и

---

<sup>47</sup> Ibid. P.6.

<sup>48</sup> Ibid. P.6.

<sup>49</sup> Rippin A. The Commerce of Eschatology // The Quran as Text / ed. by Stefan Wild. – Leiden; New-York; Köln: Brill, 1996. P.128.

новые методы исследований, в частности, возможность обратиться к электронным ресурсам, в т.ч. корпусу Корана,<sup>50</sup> что обеспечивает точность и облегчение использования количественных характеристик в исследовании. Изучение метафоры и ее роли в языке и мышлении человека вышло на качественно новый уровень после выхода ряда работ по когнитивным исследованиям (одной из первых и самых влиятельных стала книга Дж.Лакоффа и М.Джонсона «Метафоры, которыми мы живем»<sup>51</sup>). Часть этих пробелов будет восполнена данной работой; некоторые из названных выше проблем требуют большого отдельного исследования, которое не может быть проведено в рамках этой магистерской диссертации.

Тем не менее, работа Ч.К.Торри остается важным трудом в области коранических исследований, поскольку открывает перед исследователями материал, вызывающий самые разнообразные вопросы, и который, следовательно, может быть проанализирован с нескольких методологических позиций. Прежде всего, это углубление и расширение поля исследований по использованию торговых терминов для описания религиозных реалий с целью выявить характерные особенности мусульманской теологии. Например, А.Риппин, исследуя закономерности метафорического использования торговой терминологии, приходит к следующему выводу: класс слов, отнесенных Ч.К.Торри к «торгово-богословским» терминам используется в Коране в трех контекстах. Во-первых, они встречаются в рассказах о пророках прошлого; во-вторых, они используются при установлении законов и правил внутри молодой мусульманской общины; в-третьих, с помощью этих терминов описывается страшный суд. Таким образом, эти термины как бы объединяют прошлое (времена легендарных пророков), настоящее и будущее (понимаемое в эсхатологическом ключе) в единой точке, создавая вневременной образ

---

<sup>50</sup> The Quranic Arabic Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpus.quran.com> (дата обращения: 25.01.2016).

<sup>51</sup> Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.

идеального общества, покорного воле Бога.<sup>52</sup> При таком подходе торговые термины, интересны, прежде всего, своим метафорическим использованием и исследуются именно в контексте метафор и образов, в которых они встречаются. Результатом исследования в этом случае является лучшее понимание природы религиозных идей, заложенных в Коране.

Другим возможным подходом является рассмотрение торговых терминов Корана в качестве источника информации об обстоятельствах возникновения ислама и особенностях социально-экономического развития Аравии в н. VII в. н.э. и ранее. Этим путем следовал, в частности, Т.М. Уотт, который, описывая состояние аравийского общества во времена пророка Мухаммада, подчеркивал важность торговли и экономических отношений для условий, в которых происходило рождение и формирование новой религии.<sup>53</sup> При этом особенную ценность кораническому свидетельству придает отсутствие каких бы то ни было признаков упомянутой уже «атмосферы предпринимательства» в памятниках доисламской поэзии.<sup>54</sup> Вероятно, именно это обстоятельство привлекло внимание британской исследовательницы П.Кроун, отрицавшей масштаб аравийской торговли.<sup>55</sup> Рассматривая текст Корана как источник по истории хозяйственной деятельности в Аравии во времена возникновения ислама, она сделала ряд интересных наблюдений, которые опубликовала в статье «На что жили многобожники Корана?» ('How Did the Quranic Pagans Make a Living?')<sup>56</sup>.

По мнению П.Кроун, язык Корана «с самого начала» насыщенный связанными с торговлей метафорами». Эти метафоры настолько живые и яркие,

---

<sup>52</sup> Rippin A. The Commerce of Eschatology // The Quran as Text / ed. By Stefan Wild. – Leiden; New-York; Köln: Brill, 1996. P.132-133.

<sup>53</sup> Watt W.M. Muhammad at Mecca. – Oxford, 1953.

<sup>54</sup> Rippin A. Trade and Commerce. Encyclopaedia of the Qur'ān // General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill Online, 2016. Reference. St. Petersburg State University. 18 March 2016 <[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-the-quran/trade-and-commerce-EQSIM\\_00422](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-the-quran/trade-and-commerce-EQSIM_00422)>

<sup>55</sup> Crone P. Meccan trade and the rise of Islam. – Princeton, 1987. P.151.

<sup>56</sup> Crone P. How Did the Quranic Pagans Make a Living? // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol. 68, No. 3 (2005). P.387-399.

что, по мнению П.Кроун, отражают либо непосредственный опыт аудитории Корана, либо память о недавнем прошлом, хотя они также могут быть частью унаследованного исламом от своих предшественников языка религии.<sup>57</sup> При этом она отмечает, что торговая лексика, используемая метафорически, характерна для мединских сур в гораздо большей степени, чем для мекканских. Из этого делается следующий вывод: аяты Корана, обращенные к общине верующих (которая отождествляется с жителями Йасриба и, соответственно, адресатами мединских сур), позволяют предположить, что именно для них основным средством добыть пропитание (*ризк*) была торговля. При этом, согласно П.Кроун, в мекканских сурах, адресаты которых отождествляются с мекканскими многобожниками, напротив, преобладают образы и метафоры, связанные с сельским хозяйством, а не торговлей.<sup>58</sup> Такая трактовка противоречит принятым взглядам на Мекку, как преимущественно торговый город, расположенный в бесплодной долине.

Безусловно, соотнесение использования метафор и образов торговли с хронологией ниспослания сур и аятов, с одной стороны, и с аудиторией слушателей Корана – с другой, является интересной и свежей идеей. Тем не менее, П.Кроун приводит свои суждения без опоры на количественные показатели, что уменьшает ценность ее наблюдения. Помимо этого, отождествление адресатов мекканских сур с многобожниками, а мединских – с мусульманами, выглядит предположением, требующим более подробного объяснения.

Объединение этих подходов при анализе особенностей использования торговой терминологии в Коране может способствовать достижению интересных результатов. Под объединением понимается исследование, с одной стороны, закономерностей использования торговых терминов в зависимости от хронологии ниспослания. Такое исследование должно опираться на точные количественные показатели, поскольку, по И.П.Вейнбергу «значимость какого-

---

<sup>57</sup> Ibid, p. 397.

<sup>58</sup> Ibid, p. 397-398.

либо явления в жизни общества может проявляться в степени повторяемости обозначающего это явление слова или группы слов»,<sup>59</sup> ведь «изменения, которые постоянно происходят в реальной жизни какого-либо коллектива, неизбежно оказывают влияние на относительную частотность языковых форм». <sup>60</sup> С другой стороны, также необходим последующий анализ связи этих закономерностей с контекстом пророческого откровения. Это, во-первых, исторические обстоятельства ниспослания той или иной суры или аята и положение Мухаммада и мусульманской общины в момент ниспослания, а во-вторых, состояние и свойства участников коммуникации (адресатов и адресанта).<sup>61</sup>

### **3. СПИСОК МЕТАФОРИЧЕСКИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ КОРАНА**

Решению поставленных выше задач неизбежно должно предшествовать составление списка торговых терминов Корана, используемых метафорически. В основу этого списка положен список, предложенный Ч.К.Торри,<sup>62</sup> однако приведенный в данной работе список перетерпел значительные модификации. Во-первых, в него включен ряд терминов, отсутствующих у Ч.К.Торри. Во-вторых, в этом списке приведено точное количество вхождений термина в текст Корана. Подсчет проводился при помощи корпуса Корана,<sup>63</sup> причем учитывалось только метафорическое использование терминов. Во-третьих, приведено количество терминов в группах сур одного хронологического

---

<sup>59</sup> Цит. по: Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М.Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.50.

<sup>60</sup> Блумфилд Л. Язык. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 435.

<sup>61</sup> Цит. по: Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М.Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.51.

<sup>62</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological Terms in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892. P.8.

<sup>63</sup> The Quranic Arabic Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpus.quran.com> (дата обращения: 25.01.2016).

периода, при этом за основу была взята хронология Т.Нёльдеке. Вслед за Ч.К.Торри и для удобства подсчета и восприятия термины приведены в нескольких группах, объединенных общим смыслом. Если термин отсутствует в списке Ч.К.Торри и был добавлен в приведенный ниже список, то это оговаривается особо. Для каждого термина, кроме встречающихся редко, будет приведена таблица, демонстрирующая его использование в тексте Корана в зависимости от хронологии.

### 3.1. Счет, мера и вес

Торговля и любые другие экономические операции на сколько-нибудь отстоящей от первобытного этапа стадии своего развития не могут вестись без какого-либо общего мерилы стоимости и точного подсчета числа товаров и измерения веса товаров. Жизненно важным является также учет и бухгалтерия, пусть и на самом примитивном уровне. И первая рассматриваемая нами группа экономических терминов Корана относится к лексике, связанной с мерами веса, взвешиванием, измерением и подсчетом.

#### ḥāsaba

Глагол حَاسَبَ ḥāsaba «рассчитываться» используется в Коране три раза (2:284; 65:8; 84:8), всегда в метафорическом значении. Дела каждого человека заносятся в специальную книгу, после чего на основании этих записей Бог производит над человеком расчет,<sup>64</sup> обозначаемый масдаром этого глагола – словом حِسَابٌ ḥisāb-un, которое широко используется в тексте Корана. Бог может «рассчитываться» не только с отдельными людьми, но и с целыми общинами. Например:

«Сколько поселений возгордилось над приказом их Господа и Его посланников; и Мы рассчитались с ними сильным расчетом и наказали их тягостным наказанием».

---

<sup>64</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological Terms in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.P.8-9.

"وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا  
تُكْرًا"

(65:8)

Таблица 1.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ḥāsaba				
По периодам	1	0	0	2
Всего	1			

*Распределение использования лексемы ḥāsaba в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **ḥisāb-un**

Слово **حِسَابٌ** ḥisāb-un встречается в тексте Корана 39 раз. Основное значение лексемы – «счет» в самом широком значении. В первую очередь, это слово означает просто подсчет чего-либо, и вряд ли, таким образом, является экономическим термином. В качестве экономического термина слово ḥisāb-un в значении «расчет» используется исключительно метафорически 30 раз во всех периодах. Частота вхождений используемого метафорически термина в текст Корана отличается равномерностью на протяжении всей хронологии ниспослания. В мекканских сурах первого периода появляется идея некоего «расчета» между человеком и Богом, однако четкого представления о том, что же собой представляет этот «расчет», получить из этих фрагментов коранического откровения нельзя. Можно понять только, что этот расчет может быть легким (يَسِيرٌ yasīr-un) или «сильным» (شَدِيدٌ šadīd-un). В ранних мекканских сурах слово ḥisāb-un в метафорическом значении используется в разнообразных контекстах.

Начиная со второго мекканского периода идея «расчёта» становится более конкретной и определенной. Это отражается в появлении двух

формульных выражений, в которых входит термин ḥisāb-un. Во-первых, вводится новое понятие – «день расчета» (يَوْمُ الْحِسَابِ yawm-u l-ḥisāb-i), т.е. день Страшного суда. В тот день

«те, которые сбиваются с пути Аллаха, - для них сильное наказание за то, что они забыли день расчета».

"إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ"  
(38:26)

Выражение «день расчета» («день Расчета») (14:41; 38:16; 38:26; 38:53), наиболее часто встречается в мекканских сурах второго периода и продолжает использоваться в мекканских сурах третьего периода (пророческих), после чего полностью исчезает в отрывках откровения, ниспосланных в Медине.

Вторая идея, также характерная для мекканских сур второго и третьего периода (единственное исключение - ранний аят (88:26)) – мысль о том, что вести расчет с грешниками будет не сам Мухаммад, а Бог. Пророку говорится: «На тебе только передача, на Нас – расчет!» (13:40). Эти слова, обращенные к Мухаммаду, перекликаются с историей пророка Нуха. Как пишет М.Б. Пиотровский, «в двух вариантах рассказа Нуха обвиняют в том, что к нему идут ничтожные и безрассудные люди, что ему надо бы прогнать их от себя. Нух отказывается, говоря, что судить их может только Аллах (26:111-114; 11:29-31). Речь, похоже, идет о каких-то прежних проступках Мухаммада и его сподвижников, поскольку такая же ситуация описана в Коране в связи с Мухаммадом (6:52)»: <sup>65</sup>

«Не отгоняй тех, которые взывают к Господу их утром и вечером, стремясь к лику Его! Не на тебя расчет с ними ни в чем, и не на них твой расчет ни в чем,

---

<sup>65</sup> Пиотровский М.Б. Коранические сказания. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.49.

чтобы тебе их прогонять и оказаться из неправедных»

"وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِّنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ"  
(6:50)

Затем, в свою очередь, в поздних мекканских сурах третьего периода (14:51; 40:17) и в мединских сурах (2:202; 3:19; 3:199; 5:4; 24:39) появляется эпитет Бога «быстрый в расчете» (سَرِيعُ الْحِسَابِ saṭīʿ-u l-ḥisāb-i). Этот эпитет используется как при описании милости Божьей и Его награды (напр., 3:199), так и в контексте наказания (напр., 3:19; 14:51), как при описании уже состоявшейся кары Господней над жившими прежде поколениями (13:41), так и при описании грядущего суда. Показательны следующие строки:

В тот день всякая душа получит воздаяние за то, что приобрела; нет несправедливости в тот день. Поистине, Аллах скор в расчете!

"لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ"  
(14:51)

Таблица, иллюстрирующая изменение использования формул с термином ḥisāb-un вынесена в приложение.

Таблица 2.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ḥisāb-un				
По периодам	6	6	11	7
Всего	23			

*Распределение использования лексемы ḥisāb-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## ḥāsib-un

В Коране употребляются и другие лексемы, образованные от того же корня, что и ḥisāb-un (ḥ-s-b). Так, дважды в мекканских сурах Бог назван «самым быстрым из производящих расчет» (أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ 'asra'u l-ḥāsibīna) (6:62, третий мекканский период) и «достаточным в качестве считающего» (по переводу Ю.И.Крачковского: «...достаточны Мы как счетчик!») (وَكَفَىٰ بِنَا ( wa kafā binā ḥāsibīna) (21:47, второй мекканский период).

Таблица 3.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ḥāsib-un				
По периодам	0	1	1	0
Всего	2			

*Распределение использования лексемы ḥāsib-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## ḥasīb-un

Еще один эпитет Бога – «счетовод», «тот, кому дается отчет» (у И.Ю.Крачковского – «счетчик») (حَسِيبٌ ḥasīb-un), использованный три раза в мединских сурах (4:6; 4:86; 33:39). Это слово входит в число 99 «Прекрасных имен» Бога. Впрочем, один раз, в мекканской суре второго периода («Перенос ночью») эта лексема использована по отношению к самому человеку:

«Прочти твою книгу! Довольно для тебя в самом себе счетчика!»

"اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا"

(17:14)

Учитывая, что это слово используется как по отношению к Богу, так и по отношению к человеку, можно предположить, что этот религиозный термин вначале имел относящееся к экономике значение, что, как уже было отмечено

выше, вообще характерно для образной системы Корана, «пропитанной купеческим духом». <sup>66</sup> Наше предположение подтверждается тем, что в «Тафсир ал-Джалалайн» термин ḥasīb-un пояснен как مُحَاسِبٌ muḥāsib-un, т. е. причастием от глагола III породы حَاسَبَ ḥāsaba «считаться, рассчитываться». <sup>67</sup>

Таблица 4.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ḥasīb-un				
По периодам	0	1	0	3
Всего	1			

*Распределение использования лексемы ḥasīb-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

#### 'aḥṣā

Еще одним термином, явно имеющим торговое происхождение и обозначающим подсчет, является глагол أَحْصَى 'aḥṣā («подсчитывать»). Он встречается в тексте Корана в своем прямом значении 2 раза (65:1; 73:20) всегда по отношению к человеку, а в метафорическом значении употребляется 8 раз (14:34; 16:18; 18:49; 19:94; 36:12; 58:6; 72:28; 78:29), преимущественно в мекканских сурах, за исключением (58:6).

Таблица 5.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'aḥṣā				
По периодам	1	4	2	1
Всего	7			

*Распределение использования лексемы 'aḥṣā в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

<sup>66</sup> Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005.Р.44.

<sup>67</sup> Тафсир ал-Джалалайн / Ред. д. Мухаммад бин Лутфи ас-Сабаг. – Ал-Мактаб ал-Ислами, 2006 / 1428 г.х. С.284.

Интересно отметить, что при использовании этого глагола выделяются две противоположные мысли. С одной стороны, человек не в силах сосчитать милость Бога, проявленную к нему:

«...и дал вам все, что вы просите. И если вы будете считать милость Аллаха, то не сочтете ее. Поистине, человек — обидчик, неблагодарный!»

"وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ"  
(14:34)

и

«Если вы подсчитаете милость Аллаха, то не сочтете ее. Поистине, Аллах прощающ, милосерд!»

"وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُورٌ رَحِيمٌ"  
(16:18)

С другой стороны, у Бога все сосчитано, даже сам человек:

«(27) Ведь они не надеялись на расчет  
(28) и считали ложью Наши знамения лживо.  
(29) И каждую вещь Мы сочли, записав»

"(27) إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا  
(28) وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا  
(29) وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا "  
(78:27-29)

и

«(93) Всякий, кто в небесах и на земле, приходит к Милосердному только как

раб; (94) Он перечислил их и сосчитал счетом».

"(93) إِنَّ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا"

"(94) لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا"

(19:93-94)

Это вполне отвечает наблюдению Ч.К.Торри, отметившего, что Коран наделяет бога идеализированными и преувеличенными свойствами рачительного мекканского купца.<sup>68</sup>

#### **mīzān-un**

Слово **مِيزَانٌ** mīzān-un («весы») используется в Коране как в своем прямом, так и в метафорическом значении. В последнем случае оно используется практически только в мекканских сурах (кроме 57:25) при описании посмертной участи человека (7:8; 7:9; 21:47; 23:102; 23:103; 42:17; 55:7; 57:25; 101:6; 101:8). В буквальном значении слово «весы» встречается в аятах, призывающих к соблюдению правильных «мер и весов». Это следующие аяты: 6:152, 7:85, 11:84-85, 17:35, 26:182, 55:7-9, 83:3. Следует учитывать, что согласно принятой в «египетских» изданиях Корана хронологической классификации, все приведенные выше суры, кроме суры 55 («Милосердный») и аята (6:152) атрибутируются как мекканские. По классификации Т.Нельдеке все эти суры мекканские без исключения. Такое внимание к честности при обращении с весами именно в мекканских сурах полностью соответствует представлениям о Мекке как городе, в котором торговля играла важную роль в жизни его обитателей. Что касается метафорического значения, то образ весов

---

<sup>68</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892. P.15.

весьма значим в коранической эсхатологии, что будет более подробно раскрыто ниже.

Таблица 6.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
mīzān-un				
По периодам	3	3	3	1
Всего	9			

*Распределение использования лексемы mīzān-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### 3.2. Плата и награда

Следующая группа рассматриваемых нами терминов включает лексемы, относящиеся к расплате и воздаянию за труды. Их важность сложно переоценить, поскольку во многом лексика именно из этой группы активно используется в описании посмертной участи человека и Страшного Суда.

#### jazā

Глагол جَزَى jazā со значением «возмещать», «воздавать», «отплачивать» используется в тексте Корана исключительно в метафорическом значении 73 раза. Бог может воздавать людям в этой жизни (напр., 6:147) или в «День расчета» (напр., 76:12), когда «душа ничем не возместит за другую душу»:

"وَأَتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا..."

(2:48)

Вероятнее всего, идея воздаяния и соответствующий термин появились еще до Мухаммада.<sup>69</sup> Об этом свидетельствует как то, что этот часто

<sup>69</sup> Ibid.P.18.

используемый термин никогда не встречается в Коране в своем прямом значении при описании обыденных, земных вещей, так и данные доисламской поэзии, где это слово уже используется в контексте божественного воздаяния, например, у ‘Антары ибн Шаддада.<sup>70</sup>

Частота использования этого термина постепенно возрастает от ранних мекканских сур к поздним, наиболее активно он используется в сурах третьего мекканского периода (пророческих), затем в мединских сурах он встречается реже.

Таблица 7.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
jazā				
По периодам	6	16	41	10
Всего	63			

*Распределение использования лексемы jazā в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **jāzā**

Этот термин используется в том же значении, что и jazā, единственный раз (34:17, третий мекканский период) являясь, таким образом, гапаксом в Коране. Тем не менее, он встречается в доисламской поэзии, при этом в т.ч. в таких контекстах, когда поэт говорит сам о себе.<sup>71</sup> В Коране это слово используется в контексте описания расплаты Бога с народом Саба’:

«(15) У Саба в их жилище было знамение: два сада справа и слева - питайтесь

<sup>70</sup> Полосин Вл.В. Словарь поэтов племени ‘абс (VI-VIII вв.). – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. С. 85.

<sup>71</sup> Там же. С.85.

уделом вашего Господа и благодарите Его! Страна благая, и Господь милосердный! (16) Но они уклонились, и послали Мы на них разлив плотины и заменили им их сады двумя садами, обладающими плодами горькими, тамариском и немногими лотосами. (17) Этим воздали им за то, что они не веровали! Разве Мы воздаем кому-нибудь, кроме неверных?»

"(15) قَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ  
وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ (16) فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِم سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم  
بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَى أُكُلٍ حَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ (17) ذَلِكَ جَزَيْنَاهُم بِمَا  
كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ"

(34:15-17)

### **jazā' -un**

Эта лексема является отглагольным существительным (масдаром) от рассматривавшегося ранее глагола جَزَى jazā. Она употребляется как в прямом, так и в переносном значении, и может означать «награда» (напр.: 76:9) или «наказание» (напр.: 5:38) в зависимости от контекста. Этот термин встречается в тексте Корна во всех значениях 42 раза. В своем метафорическом значении он также может означать «награда» или «наказание» от Бога. По отношению к Богу и Его воздаянию используется 34 раза. Характерный пример использования:

«А кто уверовал и творил благое, для него в награду - милость, и скажем мы ему из нашего повеления легкое»

"وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا"

(13:88)

Таблица 8.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
jazā' -un				
По периодам	5	9	8	12
Всего	22			

*Распределение использования лексемы jazā' -un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **ṭawwaba**

Термин **تَوَّابٌ** ṭawwaba встречается в Коране всего один раз (83:36, первый мекканский период) в страдательном залоге со значением «вознаграждать»:

«(34) А в тот день те, которые уверовали, посмеются над неверными,

(35) на ложах созерцая.

(36) Вознаграждены ли неверные за то, что они творили?»

"(34) فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ

(35) عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ

(36) هَلْ تُؤْتَوْنَ مِنَ الْكُفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ"

(83:34-36)

### **'atāba**

По смыслу к предыдущему термину примыкает глагол IV породы **أَتَابَ** 'atāba, образованный от того же корня, что и предыдущая лексема. Он используется в Коране 3 раза (3:153; 5:85; 48:18). При этом если глагол II породы ṭawwaba используется только мекканской суре, то все три случая употребления формы 'atāba зафиксированы в мединских сурах. Вполне

возможно, что таким образом отразились диалектальные различия между говорами Мекки и Йасриба. В словаре поэтов племени 'Абс зафиксировано в значении «отплачивать», «вознаградить» зафиксирована только форма 'atāba.<sup>72</sup> Пример использования лексемы:

«И вознаградил их Аллах за то, что они говорили, садами, где внизу текут реки, - вечно пребывающими они будут там. И это воздаяние делающим добро»

"لَفَأْتَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْمُحْسِنِينَ"  
(5:85)

Таблица 9.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'atāba				
По периодам	0	0	0	3
Всего	0			

*Распределение использования лексемы 'atāba в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **tawāb-un**

Лексема تَوَابٌ tawāb-un используется в тексте Корана 13 раз в значении «воздаяние», «награда» (3:145 (дважды); 3:148 (дважды); 3:195 (дважды); 4:134 (дважды); 18:31; 18:44; 18:46; 19:76; 28:80). Довольно часто эта лексема встречается в формульных, повторяющихся фразах. При этом Ч.К.Торри отмечает, что этот термин всегда используется в позитивном ключе, например,

<sup>72</sup> Там же. С.75.

по отношению к награде, и никогда для описания наказания. Тем не менее, небольшое число употреблений этого термина и использование глаголов от того же корня для описания негативных вещей позволяют предположить, что эта закономерность - не более, чем случайность. По Ч.К.Торри, четкая разница между *jazāʿ-un* и *ṭawāb-un* могла и не существовать в сознании говорящего.<sup>73</sup> Интересно отметить, что слово *ṭawāb-un* используется для описания как посмертного воздаяния, так и награды в земной жизни, зачастую – в одной фразе. Например:

«Не подобает душе умирать иначе, как с дозволения Аллаха, по писанию с установленным сроком. И если кто желает награды ближней жизни, Мы даруем ему ее; а кто желает награды в последней, Мы даруем ему ее, - и воздадим Мы благодарным!»

"وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ"  
(3:145)

Таблица 10.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
<i>ṭawāb-un</i>				
По периодам	0	4	1	8
Всего	5			

*Распределение использования лексемы ṭawāb-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

<sup>73</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.P.21-22.

## maṭūbat-un

Термин مَتُوبَةٌ maṭūbat-un («воздаяние») использован в тексте Корана дважды (2:103; 5:60), причем один раз в положительном ключе, а другой – в отрицательном.

«А если бы они уверовали и были богобоязненны, то награда от Аллаха лучше, - если бы они знали!»

"وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو كَانُوا يَعْلَمُونَ"  
(2:103)

«Скажи: "Не сообщить ли мне вам более злостное, чем это, по награде у Аллаха? Тот, кого проклял Аллах и на кого разгневался, и сделал из них обезьян и свиней, и кто поклонялся тагуту. Эти - злостнее по месту и более сбившиеся с ровного пути".»

"قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مَثُوبَةٌ عِنْدَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ"  
(5:60)

Таблица 11.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
maṭūbat-un				
По периодам	0	0	0	2
Всего	0			

*Распределение использования лексики maṭūbat-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## waffā

Глагол وَفَى waffā («платить сполна», «полностью удовлетворять») используется в тексте Корана 18 раз во фразах, где утверждается, что каждой душе Бог воздаст то, что ей причитается. От этого же глагола образовано причастие muwaffin مُؤَفِّفٍ (исп. во мн. ч. – مُؤَفِّفُونَ muwaffūna), использованное по отношению к Богу один раз (11:109, третий мекканский период) и включенное в таблицу.

«Всякая душа вкушает смерть, и вам сполна будут даны ваши награды в день воскресения. И кто будет удален от огня и введен в рай, тот получил успех. А ближайшая жизнь - только пользование оболыщением»

"كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ زُحِرَاحَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ"

(3:185)

Таблица 12.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
waffā				
По периодам	0	1	8	10
Всего	9			

*Распределение использования лекси́мы waffā в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 'ajr-un

Значение лекси́мы أَجْرٌ 'ajr-un– «плата», «награда» (также – «часть имущества женщины»). Этот термин чрезвычайно широко используется в Коране, как в прямом (25 раз), так и в переносном (79 раз) значениях. При этом

в мединских сурах он используется гораздо чаще, чем в мекканских. Этим словом, используемым в своем прямом значении, может обозначаться некая плата или награда, на отсутствии желая получить которую настаивает Пророк (напр., 12:104; 16:96 и др.), говоря, что его награда (уже, очевидно, понимаемая метафорически) – у Бога (11:51). В том же значении и в том же контексте этот термин рефреном повторяется в истории Мусы и Фира'уна (26:109; 26:127; 26:145; 26:164; 26:180). Использование слова 'ajr-ин в таком контексте характерно для мекканских сур всех периодов. При этом это слово, используемое метафорически, несет положительные коннотации: это именно «награда» от Бога. В поздних мекканских и мединских сурах учащается использование этого термина для описания награды, которую Бог уготовил праведникам, при этом это слово используется в составе клишированных фраз. Например:

«Поистине, те, которые уверовали, и те, кто обратились в иудейство, и христиане, и сабии, которые уверовали в Аллаха и в последний день и творили благое, - им их награда у Господа их, нет над ними страха, и не будут они печальны»

"إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ"  
(2:62)

или

«А те, которые уверовали, творили благое, - Он полностью даст им их награду: ведь Аллах не любит обидчиков!»

"وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ"  
(3:57)

Таблица 13.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'ajr-un				
По периодам	2	10	21	46
Всего	33			

*Распределение использования лексемы 'ajr-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **kasaba**

Значение слова كَسَبَ kasaba – «приобретать», «получать», при этом как отмечает Ч.К.Торри, это слово – «одно из любимейших у Мухаммада», однако оттенки передаваемого им значения крайне расплывчаты: в частности оно может также значить «заслуживать», а первоначальное значение слова – «собирать» (о богатстве).<sup>74</sup> Обращение к другим трактовкам еще больше усложняет дело. Например, в «Словаре к арабской хрестоматии и Корану» В.Гиргаса дается перевод выражения "كَسَبَ خَطِيئَةً" "kasaba ḥaṭī'at-an" (напр., в 4:112) как «он совершил проступок, прегрешение».<sup>75</sup> Поэтому Ч.К.Торри выразил некоторое сомнение относительно того, до какой степени это слово может быть включено в список «торгово-богословских» метафор.<sup>76</sup> Тем не менее, в данной работе эта лексема включена в список рассматриваемых, поскольку она очевидным образом используется как для описания взаимоотношений между Богом и человеком, так и в своем прямом значении (когда речь идет о приобретении богатства), т.е. удовлетворяет критериям

<sup>74</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.P.27.

<sup>75</sup> Гиргас В. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. – Казань: Типография Императорского университета, 1881.С.696.

<sup>76</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.P.28-29.

выделения «торгово-богословских» терминов.

В значительном числе случаев чрезвычайно сложно определить, используется эта лексема в метафорическом или же прямом значении. Конечно, часто содержание аята или контекст подсказывает правильное понимание этого слова. Так, например, очевидно, что слово *kasaba* используется в своем прямом значении в аяте (111:2): «не помогло ему его богатство и то, что он приобрел» ("مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ"). Другим примером прямого употребления этой лексемы является аят (5:38):

«Вору и воровке отсекайте их руки в воздаяние за то, что они приобрели, как устрашение от Аллаха. Поистине, Аллах - великий, мудрый!»

"وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جِزَاءَ بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ"

Также прямое значение термина можно предполагать, если перед тем местом Корана, в котором он встречается, находятся рассуждения о необходимости тратить имущество «на пути Бога» или критика в адрес власть имущих. С другой стороны также очевидно, что когда речь идет о душе или грехе, значение слова *kasaba* может быть только метафорическим. Например, в аяте (4:111):

"وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَىٰ نَفْسِهِ..."

«А кто приобретает грех, тот приобретает его против себя...»;

или в аяте (2:281):

"... ثُمَّ نُوقِيَ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ"

«... затем всякой душе будет уплачено сполна за то, что она приобрела, и они не будут обижены!».

Однако в ряде высказываний достаточно сложно понять, идет ли речь о приобретении реального богатства, либо же о «приобретении» злых и добрых дел. Часто эти высказывания относятся к уничтоженным Богом народам (напр.: 15:84; 36:65), иногда в таких случаях можно понять, что речь идет о земном богатстве (40:82). В силу этого при подсчете частотности использованных метафорически терминов, таковыми считались все словоупотребления, использованные в религиозном смысле, если не было прямого указания на земное богатство.

Таблица 14.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
kasaba				
По периодам	3	2	25	15
Всего	30			

*Распределение использования лексики kasaba в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### 'iktasaba

Глагол VIII породы اِكْتَسَبَ 'iktasaba является синонимичным глаголу kasaba. Он также используется как в прямом (4:32), так и в метафорическом значении (2:286; 24:11; 33:58) и характерен исключительно для мединских сур.

«Те, которые пришли к тебе с ложью – группа из вас. Не считайте это злом для себя, нет, это – благо для вас. Каждому человеку из них – то, что он снискал себе из этого греха. А кто из них взял на себя большую часть этого, тому – наказание великое»

"إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ"

(24:11).

### 3.3. Потеря

Другой важной группой слов, описывающих судьбу человека в земной и загробной жизни, является торговая лексика, связанная с потерей и убытком. Все приведенные Ч.К.Торри лексемы используются преимущественно в метафорическом значении. Из списка корней, от которых образуются соответствующие термины, были исключены корни **ظلم** *zlm* со значением «поступать несправедливо, притеснять» и **نقص** *nqṣ* со значением «уменьшать сокращать», поскольку, хоть производные этих корней и описывают социальные реалии, основания, по которым их можно рассматривать как слова из экономической терминологии, представляются весьма зыбкими.

#### **ḥasira**

Глагол **خَسِرَ** *ḥasira* со значением «терять» используется в тексте Корана в метафорическом значении 16 раз. В первую очередь этот глагол относится к душе, которую можно «потерять». Например:

«Это – те, которые нанесли убыток самим себе, и скрылось от них то, что они измышляли!»

"أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ"

(11:21)

Часто этот глагол используется без уточнения того, что именно может быть потеряно. Так в аяте (10:45) говорится:

«В убытке будут те, которые считают ложью встречу с Аллахом, и не были они на прямом пути!»

"قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ"

Этот глагол используется в тексте Корана в метафорическом значении 16 раз, преимущественно в мекканских сурах третьего периода.

Таблица 15.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
По периодам	0	1	13	2
Всего	14			

*Распределение использования лексики ḥasira в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **ḥusr-un**

Слово خُسْرٌ ḥusr-un («потеря») является отглагольным именем (масдаром) от глагола ḥasira. Используется в тексте Корана 2 раза: в мединском (65:9) и раннем мекканском (103:2) аятах.

«(1) Клянусь предвечерним временем, (2) поистине, человек ведь в убытке, (3) кроме тех, которые уверовали, и творили добрые дела, и заповедали между собой истину, и заповедали между собой терпение!»

"(1) وَالْعَصْرِ (2) إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ (3) إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَّصَوْا بِالصَّبْرِ"  
(103:1-3)

## **ḥasār-un**

Другое слово, обозначающее потерю – خَسَارٌ ḥasār-un, которое используется в тексте Корана 3 раза; только в мекканских аятах и всегда для описания взаимоотношений Бога и человека (17:82; 35:39; 71:21).

«И Мы низводим из Корана то, что бывает исцелением и милостью для верующих. А для неправедных только увеличивает потерю»

"وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا"

(17:82)

*Таблица 16.*

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ḥasār-un				
По периодам	0	2	1	0
Всего	3			

*Распределение использования лексемы ḥasār-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## **taḥsīr-un**

Синонимом приведенных выше слов является масдар, образованный от II породы того же корня – تَحْسِيرٌ taḥsīr-un. Это слово является гапаксом и используется единожды в мекканском аяте третьего периода (11:63):

«Он сказал: О народ мой! Думали ли вы, если я имею ясное знамение от Господа своего и Он даровал мне милость, то кто же поможет мне от Аллаха, если я Его слушаю? Вы увеличиваете для меня только убыток....»

"قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيْتِهِ مِّن رَّبِّي وَآتَانِي مِّنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ..."

### **hāsirūna**

В качестве определения участи грешников в Коране часто используется слово **خَاسِرُونَ** *hāsirūna* («теряющие», «потерпевшие убыток», «оказавшиеся в убытке») – форма мн. ч. от причастия I породы **خَاسِرٌ** *hāsir-un*. Характерно, что эта форма используется только в метафорическом значении и появляется в тексте Корана довольно поздно: кроме единичного случая ее использования во втором мекканском периоде (23:34) она встречается в поздних мекканских и мединских сурах.

«Те, которые считали лжецом Шуайба, как будто бы и не жили там! Те, которые считали лжецом Шуайба, - они оказались в убытке!»

"الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ"

(7:92)

Таблица 17.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
<i>hāsirūna</i>				
По периодам	0	1	18	13
Всего	19			

*Распределение использования лексики **hāsirūna** в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 'aḥsarūna

Другим словом, обозначающим грешников, является также используемая только во множественном числе словоформа أَخْسَرُونَ 'aḥsarūna (По переводу И.Ю.Крачковского – «потерпевшие великий убыток»<sup>77</sup>, «оказавшиеся в еще большем убытке»<sup>78</sup>), характерная для второго мекканского периода.

«И пожелали они против него хитрости, а Мы сделали их потерпевшими великий убыток»

"وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ"

(21:70)

Таблица 18.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'aḥsarūna				
По периодам	0	3	1	0
Всего	4			

*Распределение использования лексики 'aḥsarūna в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 'alata

Глагол أَلَتْ 'alata (по другой трактовке – وَالتَّ walata или لَيَاتَ layata)<sup>79</sup> со значением «лишать» используется два раза (49:14; 52:21) во фразах, содержащих заверение о том, что Бог не уменьшит награды верующим:

«Мы приведем к ним потомство их и не сбавим из дел их ничего»

<sup>77</sup> Коран / перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. — М.: Издательство восточной литературы, 1963. С.187.

<sup>78</sup> Там же. С.250.

<sup>79</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892. P.33.

"الْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ"

(52:21)

### 3.4. Торговля, прибыль и доход

Следующая группа выделенных Ч.К.Торри терминов включает в себя слова, описывающие торговлю в положительном ключе. Это слова, называющие торговые операции и описывающие разного рода успех и прибыль.

#### šarā

Глагол شَرَى šarā со значением «продавать», «обменивать» используется в Коране преимущественно в метафорическом значении (2:102; 2:207; 4:74).  
Например:

«...Плохо то, что они покупали за свои души, - если бы они это знали!»

"...وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ"

(2:102)

Таблица 19.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
šarā				
По периодам	0	0	0	3
Всего	0			

*Распределение использования лексемы šarā в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 'iṣṭarā

Синонимичным глаголу شَرَى ṣarā является глагол VII породы от того же корня اشْتَرَى 'iṣṭarā, встречающийся чаще и также характерный преимущественно для мединских сур. Например:

«Это - те, которые купили заблуждение за правый путь. Не прибыльна была их торговля, и не были они на верном пути!»

"أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ"

(2:16)

Таблица 20.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'iṣṭarā				
По периодам	0	0	2	18
Всего	0			

*Распределение использования лексемы 'iṣṭarā в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

Что же может являться объектом акта торговли, который в тексте Корана при использовании в рамках таких метафор обозначается посредством глаголов شَرَى ṣarā и اشْتَرَى 'iṣṭarā? Человек может продать душу (2:90), знамения Бога (2:41), праведный путь (هُدًى hud-an) (2:16), завет с Богом (عَهْدُ اللَّهِ 'ahd-u l-lāh-i) (3:77), веру (إِيمَانٌ 'īmān-un) (3:177) в обмен на заблуждение (ضَلَالَةٌ ḍalālat-un) (2:175), эту жизнь (حَيَاةُ الدُّنْيَا ḥayāt-u ad-dunyā) (2:41), неверие (3:177), пустую болтовню (لَهْوُ الْحَدِيثِ lah-w-u al-ḥadīṭ-i) (31:6) или даже просто малую цену (ثَمَنٌ

قَالِيلٌ taman-un qalīl-un) (3:199). Бросается в глаза то, приведенные выше метафоры описывают продажу хороших, если не сказать, жизненно важных с религиозной точки зрения вещей и обмен их на вещи плохие и вредные.

### bay' -un

Слово بَيْعٌ bay' -un («продажа»), как и другие производные от этого корня, используется в Коране в своем прямом значении, в отличие от предыдущих двух глаголов.<sup>80</sup> Так, это слово использовано в метафорическом значении – при описании Страшного суда. Это «день, когда нет мены и дружества» (يَأْتِي يَوْمٌ "لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ" (14:31).

Таблица 21.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
bay' -un				
По периодам	0	0	0	2
Всего	0			

*Распределение использования лексики bay' -un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### bāya' a

Глагол III породы بَايَعُ bāya' a («заключать сделку», «присягать») используется в прямом значении. Эта сделка может быть совершена с Богом или Его посланником. Например, в очень характерном аяте, который может послужить иллюстрацией и для других терминов, приведенных в этой работе (9:111), говорится:

«Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им –

<sup>80</sup> Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.P.36

рай! Они сражаются на пути Аллаха, убивают и бывают убиты, согласно обещанию от Него истинному в Торе, Евангелии и Коране. Кто же более верен в своем завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей торговле, которую вы заключили с Ним! Это ведь – великий успех!»

"إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ"

Таблица 22.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
bāya'a				
По периодам	0	0	1	2
Всего	1			

*Распределение использования лексемы bāya'a в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### tijārat-un

Слово تِجَارَةٌ tijārat-un («торговля») также используется в своем прямом значении гораздо чаще, чем в переносном. Метафорическое значение у этого глагола одно – через образ торговли описывается правильное поведение человека, который своими праведными поступками «покупает» спасение у Бога:

«Поистине, те, которые читают книгу Аллаха, и выстаивают молитву, и жертвуют из того, чем Мы их наделили тайно и явно, надеются на торговлю, которая не пропадет»

"إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورَ"  
(35:29)

Таблица 23.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
tijārat-un				
По периодам	0	0	1	2
Всего	1			

*Распределение использования лексики tijārat-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **taman-un**

Термин تَمَنُّنُ taman-un («цена») используется в метафорическом значении 9 раз, практически исключительно в мединских аятах и входит в состав клишированного выражения, призывающее не продавать веру, знамения Бога или загробную жизнь за малую цену. Например:

«И не покупайте за Мои знамения ничтожную цену и Меня бойтесь»

"وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ"  
(2:41)

Таблица 24.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
ṭamaṇ-un				
По периодам	0	0	1	8
Всего	1			

*Распределение использования лексемы ṭamaṇ-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### **rabiḥa**

Глагол رِبِحَ rabiḥa («быть прибыльным») используется в Коране всего один раз в мединском аяте, осуждающем тех,

«которые купили заблуждение за правый путь. Не прибыльна была их торговля, и не были они на верном пути!»

" الَّذِينَ اشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَتْ تِجَارَتُهُمْ "

(2:16)

### **3.5. Договоры и финансовые операции**

Последняя группа терминов включает в себя лексику, описывающую ведение финансовых операций и заключение договоров. Этот лексический кластер важен, поскольку в системе «торгово-богословских» метафор огромную роль играет идея завета («договора») с Богом, характерная и для других авраамических религий.

### 'aqrada, qarḍ-un

Термины قَرْضٌ qarḍ-un («ссуда») и أَقْرَضَ 'aqrada («дать ссуду, займ») всегда используются в сочетании друг с другом и только в метафорическом значении. Человек, жертвуя в сражениях на пути Аллаха свою жизнь или свое богатство (57:10), давая милостыню (57:18) или просто уверовав в Бога и исполняя Его предписания (5:12), как бы дает Богу «хорошую ссуду» ( أَقْرَضَ قَرْضًا حَسَنًا 'aqrada qarḍan ḥasanan), которую тот затем вернет в удвоенном размере, «удвоит» (يُضَاعِفُهُ yuḍā'ifuḥu). Так, в аяте (2:245) сказано:

«Кто даст Аллаху хороший заем, дабы Он увеличил ему во много раз?»

"مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ لَهُ"

Этот образ характерен исключительно для мекканских аятов.

Таблица 25.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'aqrada				
По периодам	0	0	0	6
Всего	0			

*Распределение использования лексемы 'aqrada в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

Таблица 26.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
qarḍ-un				
По периодам	0	0	0	6
Всего	0			

*Распределение использования лексемы qarḍ-un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### 'aslafa

Глагол **أَسْلَفَ** 'aslafa со значением «платить авансом» используется в тексте Корана в метафорическом значении два раза (10:30, третий мекканский период; 69:24, первый мекканский период). Так, на Страшном Суде «испытает всякая душа, что она сделала раньше» ("**هَذَا لِكَيْ تَبْلُغُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ**") (10:30).

### rahīn-un

Слово **رَهِيْنٌ** rahīn-un («залог», буквально «заложенный») используется два раза при (52:21; 74:38, первый мекканский период): каждый человек и каждая душа – заложники сделанного ранее. Например:

«Всякий человек того, что он приобрел, заложник»

"**كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ**"

(52:21)

### kafil-un

Термин **كَفِيْلٌ** kafīl-un («поручитель») отсутствует в списке Ч.К.Торри, хотя он, несомненно, входит в число торгово-богословских терминов. Используется один раз в позднем мекканском аяте. Говоря о необходимости соблюдать договор с Богом, Мухаммад напоминает слушателям: «вы сделали Аллаха поручителем за вас» ("**وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللّٰهَ عَلَيْكُمْ كَفِيْلًا**") (16:91).

Следующие три термина, связанные с заключением договора, также отсутствуют в списке терминов Ч.К.Торри. Тем не менее, их включение в число богословско-теологических терминов представляется целесообразным, поскольку в Коране хорошо разработан образ договора между Богом и

человеком, а соответствующая лексика используется как в своем прямом значении, так и в составе метафор. Общий смысл этих метафор таков: человек (как отдельная личность, так и целые народы) заключает с Богом завет. При этом не всегда бывает легко определить, используется этот термин в прямом значении или переносном, поскольку Мухаммад довольно часто называл договоры с собой договорами с Богом.

### **‘ahd-un**

Термин **عَهْدٌ** ‘ahd-un («договор») широко используется в Коране. Наиболее распространено метафорическое использование этого термина, использованного 20 раз, в мединских аятах. Так, Бог обещает блага тем, «которые верно выполняют завет Аллаха и не нарушают обещания».

"الَّذِينَ يُوفُونَ بَعْدَ اللَّهِ وَلَا يَنْفُضُونَ الْمِيثَاقَ"  
(13:20)

При этом достаточно сложно отделить метафорическое использование этого слова от прямого, поскольку, помимо описания «договора» между Богом и человеком (19:78), оно также встречается в аятах, посвященных договорам, заключенных самим Мухаммадом (9:12 и др.). Используется этот термин и при описании завета Бога с иудеями. Например:

«О сыны Исраила! Вспомните милость Мою, которую Я оказал вам, и верно соблюдайте Мой завет, тогда и Я буду соблюдать завет с вами. Меня страшитесь»

"يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ  
فَارْهَبُونِ"  
(2:40)

Таблица 27.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'ahd- un				
По периодам	0	3	6	11
Всего	9			

*Распределение использования лексики 'ahd- un в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

### 'ahida

Глагол عَهَدَ 'ahida («заключать договор») используется в метафорическом значении 4 раза и характерен исключительно для мекканских аятов. Он используется в рассказах о пророках прошлого: Адаме (20:115), и «сынах Адама» (36:60); Мусе (97:134); Ибрахиме и Исма'илем (2:125). Так, Бог «заключил договор с Адамом»:

«Мы прежде уже заключили завет с Адамом, но он забыл, и не нашли Мы в нем стойкости».

"وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا"  
(20:115)

Таблица 28.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'ahida				
По периодам	2	1	1	0
Всего	4			

*Распределение использования лексики 'ahida в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 'āhada

Глагол III породы عَاهَدَ 'āhada, образованный от того же корня, что и 'ahida, синонимичен ему, однако используется преимущественно в мединских сурах. Точно так же он используется как в метафорическом, так и в своем прямом значении в тех же контекстах, что и предыдущий глагол. Так, в Коране осуждаются «люди Писания»:

«И ведь каждый раз, как они заключают договор, часть из них отбрасывает его. Да, большинство их не верует!»

"أَوْكُلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا تَبَدَّهٖ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ "

(2:100)

Таблица 29.

Термин	Мекканские аяты			Мединские аяты
	I период	II период	III период	
'ahida				
По периодам	0	0	1	5
Всего	1			

*Распределение использования лексемы 'ahida в тексте Корана в соответствии с хронологией ниспослания.*

## 4. ОСОБЕННОСТИ КОНТЕКСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОРГОВЫХ ТЕРМИНОВ

### 4.1. Распределение метафорически используемых терминов по сурам в зависимости от хронологии

Для того чтобы внести ясность в вопрос о принципах использования в тексте Корана метафор, связанных с торговой лексикой, необходимо, в первую

очередь, провести подсчет их частотности и анализ их количественного распределения в сурах разного хронологического периода. Для получения точных количественных данных использован корпус Корана.<sup>81</sup> С его помощью был проведен анализ частотности торговых терминов в сурах мекканского и мединского периодов в соответствии с хронологией, принятой Т.Нельдеке.<sup>82</sup> При проведении подсчета в качестве индекса частотности было взято отношение между общим количеством употребляющихся метафорически торговых терминов в группе сур данного периода, принятого за своего рода единство, и общим количеством слов в них. Данные о количестве слов в сурах приведены согласно данным, приведенным в статье Мунира Ахмада и Мухаммада Хызера бин Доста «Статистическая конфигурация Священного Корана и симметрия мекканских и мединских сур» ('Statistical Profile of Holy Quran and Symmetry of Makki and Madni Surras').<sup>83</sup> Список употребляющихся в качестве метафор торговых терминов был приведен в предыдущей главе.

Результаты подсчета показали, что действительно наблюдается чуть большая «насыщенность» мединских сур метафорами по сравнению с мекканскими: 0,5% всех слов в мекканских сурах и 0,63% – в мединских являются экономическими терминами, использованными в метафорическом значении. Тем не менее, вряд ли можно, вслед за П.Кроун, утверждать о «преимущественном» преобладании метафор именно в мединских сурах.

---

<sup>81</sup> Quranic Arabic Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpus.quran.com> (дата обращения: 25.01.2016).

<sup>82</sup> Резван Е.А. Введение в коранистику / Е.А.Резван – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. С. 383-387.

<sup>83</sup> Bin Dost M.Kh, Ahmad M. Statistical Profile of Holy Quran and Symmetry of Makki and Madni Surras // Pakistan Journal of Commerce and Social Sciences. 2008. Vol.1. P.1 – 16.

Таблица 30.

	Слов	Терминов	Частотность
Мекканские	54615	278	0,00509
Мединские	32257	202	0,006262

*Дистрибуция коммерческих терминов по сурам согласно классификации*

*Т.Нёльдеке.*

Итак, частота использования торговых терминов в качестве метафор в целом не зависит от хронологии ниспослания Корана. Однако приведенные выше таблицы закономерностей использования отдельных терминов в зависимости от хронологии дают богатую почву для размышления. Ряд терминов регулярно используется практически исключительно в мекканских или мединских сурах (а иногда и более узкого периода). Этот факт нуждается в объяснении. Безусловно, выбор метафор зависел от особенностей аудитории, к которой была направлена та или иная проповедь. Однако маловероятно то, что этот выбор свидетельствует о разнице хозяйственного уклада жителей Мекки и Медины (сходство которого подтверждается небольшой разницей в «насыщенности» текстов мединских и мекканских сур соответствующими метафорами). Вероятно, большую роль играет конкретная ситуация, в которой находились адресаты той или иной проповеди. Таким образом, можно предположить, что распределение терминов в сурах сур зависит, в первую очередь, от их содержания, а также от разнообразных условий, в которых происходит коммуникативный акт: в первую очередь, от положения говорящего и слушающих. Ниже зависимость распределения терминов по конкретным хронологическим периодам в зависимости от этих факторов будет проиллюстрирована на ряде отдельных терминов.

## 4.2. Использование терминов в зависимости от содержания сообщения

Содержание сообщения не может не сказаться на его форме и, следовательно, на используемой в нем лексике. Примером, иллюстрирующим зависимость хронологической частоты использования термина от содержания сообщения, являются метафоры, содержащие образ весов. Показателен этот пример и потому, что «мера и вес – ключевые понятия для исламского универсума».<sup>84</sup> «Этот конкретный образ ... смыслом, терминами и ассоциациями связан с идеей Судного дня, когда грехи и заслуги людей будут справедливо и точно взвешиваться».<sup>85</sup> Весы – важный эсхатологический образ, характерный для всей зоны Ближнего Востока с древнейших времен.<sup>86</sup> «В Коране весы упоминаются довольно часто и в специфически-космогонических и эсхатологических контекстах (т.е. только символически)».<sup>87</sup>

В связи с этим особо показательны первые аяты суры 55 «Милосердный», в которых призыв соблюдать правильные вес и меру подкрепляется апелляцией к установленным самим Богом весам, важность которых сопоставима с важностью небесных светил и сотворением человека:

«Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

(1) Милосердный – (2) Он научил Корану,

(3) сотворил человека,

(4) научил его изъясняться.

(4) Солнце и луна – по сроку,

(6) трава и деревья поклоняются.

(7) И небо Он воздвиг и установил весы,

---

<sup>84</sup> Родионов М.А. Культурная память и мерная речь на Юге Аравии: Хадрамаут. СПб.: МАЭ РАН, 2014. С.52.

<sup>85</sup> Пиотровский М.Б. Коранические сказания. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.74.

<sup>86</sup> Там же. С.52.

<sup>87</sup> Емельянов В.В. Древневосточные корни ислама // Исламская культура в мировой цивилизации и новые идеи в философии. – Уфа-СПб; 2001. С. 61-93

(8) чтобы вы не нарушали весов.

(9) И устанавливайте вес справедливо и не уменьшайте весов!»

"بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ"

(1) الرَّحْمَنُ

(2) عَلَّمَ الْقُرْآنَ

(3) خَلَقَ الْإِنْسَانَ

(4) عَلَّمَهُ الْبَيَانَ

(5) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ

(6) وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

(7) وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

(8) أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ

(9) وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ"

(55:1-9)

Очевидно, что весы установлены Богом не только для того, чтобы люди придерживались правильного веса и меры в торговле. Весы, столь значимые для слушателей коранического откровения в Мекке, являются важным символом, метафорически описывающим посмертную участь человека. Так, в (21:47) сказано: «И устроим Мы весы для дня воскресения. Не будет обижена душа ни в чем; хотя было бы это весом горчичного зерна, Мы принесем и его». В этом аяте весы напрямую связываются с Днем воскресения из мертвых. Согласно несколько раз повторяемым аятам, носящим формульный характер, в Судный день те, «у кого весы тяжелы, те будут счастливы, а у кого легки, те нанесли убыток самими себе» (7:8-9; 23:102-103). Схожие по смыслу высказывания содержатся и в (101:6-9):

«И вот тот, у кого тяжелы весы, он в жизни блаженной. А тот, у кого легкие весы, мать его – пропасть».

"فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ"

При описании посмертной судьбы человека образ весов встречается преимущественно в мекканских аятах, и это закономерно, ведь именно в ранних откровениях особое внимание уделяется Страшному Суду.<sup>88</sup> Также именно в мекканских сурах большое внимание уделяется критике существующего общественного уклада и злоупотреблений. Мединские же суры содержат преимущественно законы и предписания для молодой общины, подчеркивается важность современных событий.<sup>89</sup>

#### 4.3. Использование терминов в зависимости от адресата сообщения

Фактором, определяющим выбор тех или иных терминов, могут также являться особенности аудитории, причем это могут быть как постоянные культурно обусловленные свойства той или иной группы слушателей коранического откровения, так и обстоятельства, связанные с положением определенной аудитории, к которой обращался Пророк в каждый конкретный момент жизни общины.

Показательным примером первого случая является использование терминов, связанных с заключением договора. Так, чаще всего термин 'ahd-un используется в мединских и поздних мекканских сурах в контексте либо рассказов о праведниках и пророках прошлого, либо в аятах, критикующих христиан и иудеев. Так, в обличающих людей «людей Писания» аятах, в

---

88 Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. С.137-138.

89 Там же, с. 132.

которых «люди Писания» порицаются за то, что они «пишут Писание своими руками» (2:79), Бог спрашивает их:

«Разве вы взяли с Аллаха договор и Аллах никогда не изменит Своего договора? Или вы говорите на Аллаха то, чего не знаете?»

"أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ"

(2:80)

При этом Пророк убеждает мусульман-слушателей Корана крепко хранить завет с Богом:

«Верно выполняйте договор с Аллахом, когда его заключили,...»

"وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ"

(16:91)

То, что тема взаимоотношения Бога и человека описываются в терминах договора именно в мединских аятах, нет ничего странного. Ведь именно в Йасрибе Мухаммад вступил в полемику с крупной иудейской общиной, которая не проявила достаточного энтузиазма к его проповеди.<sup>90</sup> С другой стороны, жители Йасриба были хорошо знакомы с библейскими историями и самой идеей завета между Богом и человеком.<sup>91</sup> Именно поэтому, обращаясь к жителям города и молодой мусульманской общине, он, с одной стороны, призывал к необходимости заключить с богом завет или «договор», а с другой – критиковал тех, кто считал себя этот завет заключившими и ни в чьих новых

---

<sup>90</sup> Массэ А. Ислам. Очерк истории: пер. с фр. / А. Массэ ; пер. Н. Б. Кобриной и Н. С. Луцкой под ред. и с предисл. Е. А. Беляева ; АН СССР, Институт народов Азии. - М.: ИВЛ, 1962. С.31-32.

<sup>91</sup> Кныш А.Д. Ислам в исторической перспективе: начальный этап и основные источники. – Казань: Изд-во Казан. ун-та 2015. С. 35.

проповедях поэтому не нуждающимися.

Хороший пример второго описанного случая – термины, описывающие взаимоотношение между Богом и человеком в качестве ссуды. Они характерны именно для мединских аятов. Если судить по контексту соответствующих аятов, человек, жертвуя в сражениях на пути Аллаха свою жизнь или свое богатство (57:10), давая милостыню (57:18) или просто уверовав в Бога и исполняя Его предписания (5:12), как бы дает Богу то, что тот затем вернет в удвоенном размере (قَرْضٌ qard-un). Данный образ встречается исключительно в мединских аятах, что объяснимо. Контекст аятов, в которых используется данная метафора, показывает, что она служит для воодушевления и успокоения людей уже уверовавших: они потратили усилия и средства на благо молодой мусульманской общины, и все это не пропало даром. Они дали нечто Богу, а Он вернет им это в удвоенном размере. Очевидно, что эта метафора не могла быть обращена к неверующим и потому ее использование преимущественно в мединских аятах понятно.

Данные мусульманской традиции подтверждают это. В разделе «Причины ниспослания» труда «Совершенство в коранических науках» ас-Суйути приводятся причины ниспослания аята (64:16). Стоит отметить и то, что место и время появления суры «Взаимное обманывание» вызывает споры, однако ас-Суйути, ссылаясь на ат-Тирмизи и ал-Хакима, утверждает, что ее завершающие аяты были ниспосланы в Мекке.<sup>92</sup> Текст этих аятов (64:16-17) таков (здесь и далее фрагменты Корана приведены по переводу И.Ю.Крачковского<sup>93</sup>):

"(16) فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَطِيعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ

---

<sup>92</sup> Ас-Суйути Джалал ад-Дин. Ал-Иткан фи улум ал-Куран. [Совершенство в коранических науках] -- Дамаск: Муассасат ар-Рисалия Нашируна, 2008 /1469 г.х., с. 47.

<sup>93</sup> Коран. Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986. – 727 с.

نَفْسِهِ فَأَوْلِيَّكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

(17) إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُّضَاعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ"

«(16) Бойтесь же Аллаха, как можете, слушайте, повинуйтесь и расходуйте на благо для ваших душ! А кто будет обезопасен от скупости своей души, - те счастливы!

(17) Если дадите Аллаху хороший заем, Он удвоит вам и простит вас. Аллах – благодарен, кроток».

Ас-Суйути приводит слова Ибн Аби Хатима, переданные со слов Саида Ибн Джабира, согласно которым аят (64:17) был ниспослан в качестве «облегчения» мусульманам, изнемогающим от невзгод.<sup>94</sup> Таким образом, образ ссуды возник из-за необходимости обратиться с воодушевлением к людям, переехавшим из Мекки в Йасриб, что было сопряжено с потерей социального и имущественного статуса и разрывом родственных отношений, а потому – находящимся в сложной ситуации.

Другим примером, иллюстрирующим данный случай, являются глаголы *ṣarā* и *'iṣṭarā*. Они используются преимущественно в мединских сурах, и как уже было упомянуто выше, в контексте обмена человеком хороших вещей (веры, спасения, знамений Бога, загробной жизни) на плохие (неверие, заблуждение, пустую болтовню и т.д.). Таким образом, это своего рода игра в одни ворота: приведенные выше метафоры описывают продажу хороших, если не сказать, жизненно важных с религиозной точки зрения вещей, которые (что важно!) уже есть у человека, на вещи однозначно плохие и вредные. В силу этого вполне логично, что все метафоры такого рода встречаются преимущественно в мединских сурах, в местах, обращенных к общине уже уверовавших. Они укрепляют их веру, убеждают в правильности сделанного

---

<sup>94</sup> Ас-Суйути Абд ар-Рахман ибн Аби Бакр. Асбаб ан-Нузул [Причины ниспослания]. - Каир: Дар ал-Мукаттам – Дар ат-Таква, 2008. С. 222.

выбора. То есть метафоры, описывающие взаимоотношения человека с Богом в терминах купли и продажи, так часты именно в мединских сурах вовсе не потому, что для мединцев торговля значила больше, чем для мекканцев. Выбор именно этих терминов был обусловлен тем, что мединцы уже были общиной верующих и именно их было необходимо предостеречь от отхода из спасительной веры к соблазнам мирской жизни.

#### **4.4. Использование терминов в соответствии с восприятием роли Пророка современниками**

По мере осуществления пророческой миссии Мухаммада и изменения его роли от никем не признанного проповедника до главы государства и лидера религиозной общины стиль и содержание аятов Корана не могли не претерпевать изменения. Коснулось это и метафор, использующих торговые термины. Очень показательным примером в этом случае служит термин *ḥisab-un*, который в качестве экономического термина в значении «расчет» используется исключительно метафорически.

Выше, в разделе 3.1, уже отмечалось вхождение этого термина в различные формульные выражения, распределенные в тексте Корана в зависимости от хронологии ниспослания. То, что термин *ḥisab-un* в ранних мединских сурах встречается в самом разнообразном лингвистическом окружении (см. Приложение), неудивительно. В начальный период ниспослания Корана его стиль еще не отшлифовался, а устойчивая система клише, описывающих те или иные идеи, находилась на стадии становления, как и сами эти идеи.<sup>95</sup> Затем, во второй мекканский период, постепенно оформилась идея Страшного суда, «Дня расчета» (يَوْمُ الْحِسَابِ *yawm-u l-ḥisāb-i*). В этот день Бог будет «рассчитываться» с людьми за их добрые и злые дела, занесенные в

---

<sup>95</sup>Резван Е.А. Введение в коранистику / Е.А.Резван – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. С.79-80.

специальную книгу.<sup>96</sup>

Слушатели Мухаммада, подобно предыдущим поколениям людей, с которыми Бог уже «рассчитался», не воспринимали его предостережения и призывы покаяться всерьез. Мухаммад снова и снова приводил им притчи о народах, сметенных с лица земли гневом Бога и призывающих к покаянию пророках, которые наиболее многочисленны в сурах третьего мекканского периода, названных из-за этого пророческими. Мекканские язычники, как и уничтоженные Богом народы древности, требовали чуда в доказательство правоты Мухаммада, насмеялись над ним.<sup>97</sup> Именно поэтому в сурах второго и третьего мекканских периодов так часты упоминания о том, что миссия «расчета» с грешниками лежит не на Мухаммаде, «который только увещатель» (35:23), а на Боге. Наконец, Мухаммад совершает переезд в Йасриб, где становится главой общины и государства. По мере того, как мусульманская община укрепляла свое положение, а влияние Пророка расширялось, тон откровения становился все более и более уверенным. В речи Мухаммада все чаще и чаще Бог упоминается как «быстрый в расчёте» (سَرِيعُ الْحِسَابِ sarī‘-u l-ḥisāb-i). В этом на собственном опыте могли убедиться как сторонники Мухаммада, получавшие богатую добычу в результате военных действий против мекканцев, так и его противники, столкнувшиеся с реальной угрозой своему социальному положению, благосостоянию и даже жизни.

---

<sup>96</sup> Родионов М.А. Культурная память и мерная речь на Юге Аравии: Хадрамаут. – СПб.: МАЭ РАН, 2014. С.52.

<sup>97</sup> Кныш А.Д. Ислам в исторической перспективе: начальный этап и основные источники. – Казань: Изд-во Казан. ун-та 2015. С. 151.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, на основании контекстного анализа использования торговых терминов в Коране в качестве метафор можно сделать ряд выводов, ведь, по П.А.Грязневичу, изучение лексики Корана является ключом к созданию «надежной источниковедческой основы для всестороннего изучения всего комплекса проблем начальной истории ислама».<sup>98</sup> Метафорически используемая торговая лексика, описывающая религиозные реалии в терминах торговли, свидетельствует о важности коммерции для общества, которому был ниспослан Коран. Система коранических образов, связанных с торговлей, является ценным источником информации об Аравии 7 в.н.э., хозяйственном укладе и общественных ценностях населявших ее людей. Торговля была неотъемлемой частью жизни общества, в котором было ниспослано откровение, что отразилось на коранической картине мира и системе метафор.

Частотность употребления торговых терминов в метафорическом значении в мекканских и мединских сурах сопоставима (0,5% всех слов в мекканских сурах и 0,63% – в мединских) и не может, как и употребление конкретных образов и сравнений, служить основанием для того, чтобы предполагать какие-то различия в важности торговли для жителей Мекки и Медины. Следовательно, исходя из этого материала, предполагать, что мусульманская община существовала преимущественно из торговцев, а основным занятием мекканских многобожников было сельское хозяйство, не представляется оправданным.

Преимущественное использование разных групп «торговых» метафор коррелирует с хронологией ниспослания, поскольку зависит от контекста, в котором оно происходило. Это может быть, во-первых, лингвистический контекст, который определяется лексическим окружением той или иной формы и, в частности, ее вхождением в состав тех или иных формул. По мере развития

---

<sup>98</sup> Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М.Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.46.

пророческого откровения можно наблюдать процесс кристаллизации устойчивых выражений и оборотов, при этом «в проповедях, произносимых перед разными слушателями в разное время, вновь и вновь звучал удачно найденный логический поворот, сравнение, яркий эпитет».<sup>99</sup>

Метафорическое использование тех или иных терминов и их соотносённость с хронологией ниспослания зависит от второго типа контекста – прагматического. В первую очередь, это содержание соответствующих аятов и их связь с реальными историческими событиями из жизни Пророка и общины, по поводу которых они были произнесены. Важным фактором являются и культурные особенности адресатов коранического откровения, их предшествующий религиозный опыт и комплекс представлений о событиях прошлого и своем месте во взаимоотношениях Бога и человечества. Наконец, выбор тех или иных метафор, описывающих взаимоотношения Бога и человека в терминах торговли, обусловлен общественным положением Пророка в мусульманской общине и среди язычников, а также слушателей коранического откровения.

В ходе исследования было выявлено, что ряд терминов используется только в сурах определенного периода ниспослания (мекканского или мединского), в то время как образованные от того же корня термины с тем же значением – преимущественно или исключительно в другом периоде. Так, термин **عَهْدَ** 'ahida используется только в мекканских сурах, а **عَاهَدَ** 'āhada – в мединских; использование лексемы **كَسَبَ** kasaba отмечено во всех периодах, однако чаще она встречается в мекканских отрывках, в то время как синоним – **اِكْتَسَبَ** 'iktasaba используется только в мединских отрывках. В других подобных случаях число словоупотреблений и сам материал недостаточны для того, чтобы делать далеко идущие выводы. Тем не менее, можно с известной долей осторожности предположить, что такого рода закономерности

---

<sup>99</sup> Резван Е.А. Введение в коранистику / Е.А.Резван – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. С.80.

использования терминов могут быть следствием диалектальной разницы между говорами Мекки и Йасриба, нашедшей свое отражение в тексте Корана. Тем не менее, подтвердить или опровергнуть это предположение может только анализ более обширного материала, чем торговые термины, использованные в качестве метафор.

Другим возможным направлением исследования в будущем является соотнесение использования торговых терминов в метафорическом и прямом значении и составление полного списка экономической терминологии Корана. Перспективным представляется и дальнейшее выявление закономерностей использования тех или иных устойчивых оборотов и фраз и их изменения в диахроническом плане в соотношении с ходом исторических событий, что может пролить свет на хронологию ниспослания Корана.

В любом случае, изучение Священного писания мусульман будет ставить перед исследователем все новые и новые проблемы: чем больше научное сообщество знает о Коране, тем больше возникает вопросов для ответа на которые требуется формулирование новых задач. Именно поэтому столь ценна любая крупица информации об особенностях текста Корана и условиях жизни общества, в котором он был ниспослан.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

*на арабском языке*

Ас-Суйути Абд ар-Рахман ибн Аби Бакр. Асбаб ан-Нузул [Причины ниспослания]. - Каир: Дар ал-Мукаддам – Дар ат-Таква, 2008.

Ас-Суйути Джалал ад-Дин. Ал-Иткан фи улум ал-Куран. [Совершенство в коранических науках] – Дамаск: Муассасат ар-Рисаля Нашируна, 2008 /1469 г.х., с. 47.

Али Джавад. Тарих ал-араб фи л-ислам. Ас-Сира ан-набавийа. [История арабов в исламе. Пророческая биография]. – Бейрут-Багдад: Маншурат ал-Джамаль, 2009. – 245 с.

Тафсир ал-Джалалайн / Ред. д-р. Мухаммад бин Лутфи ас-Сабаг. – Ал-Мактаб ал-Ислами, 2006 / 1428 г.х.

*на русском языке*

Ахманова О.А. Полный словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1969. – 608 с.

Бартольд В.В. Коран и море // Работы по истории ислама и Арабского халифата / В.В. Бартольд; - М.: Вост. лит, 2002. - 784 с. С. 544-549.

Белл Р., Уотт У.М. Коранистика: введение / пер. с англ. – СПб: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. – 256 с.

Беляев Е.А. Арабы, ислам и Арабский халифат в раннее средневековье: научное издание / Е. А. Беляев; АН СССР, Ин-т народов Азии. - 2-е изд. - М.: Наука, 1966. - 280 с.

Блумфилд Л. Язык. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 608 с.

Большаков О.Г. История Халифата: [ В 4-х томах] – М.: Наука, 1989 - [Т. 1] : Ислам в Аравии (570-633). - 1989. - 312 с.

- Гиргас В. Словарь к арабской хрестоматии и Корану. – Казань: Типография Императорского университета, 1881.
- Грязневич П.А. Морская торговля на Аравийском море: Аден и Кана // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – С.273-301.
- Емельянов В.В. Древневосточные корни ислама // Исламская культура в мировой цивилизации и новые идеи в философии. – Уфа-СПб; 2001. С. 61-93.
- Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. – 288 с. («Orientalia»).
- Кныш А.Д. Ислам в исторической перспективе: начальный этап и основные источники. – Казань: Изд-во Казан. ун-та 2015. – 192 с.
- Коран / перевод и комментарии И.Ю. Крачковского. — М.: Издательство восточной литературы, 1963. — 714 с.
- Коротаев А.В., Клименко В.В., Прусаков Д.Б. Возникновение ислама: социально-экономический и политико-антропологический контекст / А.В. Коротаев, В.В.Клименко, Д.Б. Прусаков. – М.: ОГИ, 2007. – 112 с. – (Нация и культура / Новые исследования. Антропология)
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
- Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
- Массэ А. Ислам. Очерк истории: пер. с фр. / А. Массэ; пер. Н. Б. Кобриной и Н. С. Луцкой под ред. и с предисл. Е. А. Беляева; АН СССР, Институт народов Азии. - М.: ИВЛ, 1962. - 229 с.
- Муртазин М.Ф. О социальной структуре древнего хадрамаутского города Мазаб // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной

экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – С.265-272.

Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. /Отв. ред. Б.А. Серебренников. Издательство "НАУКА", М., - 1970. – 597 с.

Пиотровский М.Б. Коранические сказания. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 219 с., ил.

Полосин Вл.В. Словарь поэтов племени 'абс (VI-VIII вв.). – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 606 с.

Резван Е.А. Введение в коранистику / Е.А. Резван – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. - 408 с.

Резван Е.А. Коран и коранистика // Ислам: Историографические очерки. Под общей редакцией С.М. Прозорова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. С.7-84.

Резван Е.А. Коран и его мир. – СПб: Петербургское востоковедение, 2001. – 608 с. + 1 л. ил.

Родионов М.А. Культурная память и мерная речь на Юге Аравии: Хадрамаут. СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 154 с.; вклейка. (Kunstkamera Petropolitana).

Тафсир Аль- Коран Аль-мунтахаб. Научное издание. - М.: УММА, 2003. - 879 с. - ISBN 5-94824-011-8

Шифман И.Ш. Из истории древней Южной Аравии // Хадрамаут. Археологические, этнографические и историко-культурные исследования. Труды Советско-Йеменской комплексной экспедиции. Том I. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – С.253-264.

*на английском языке*

Bin Dost M.Kh., Ahmad M. Statistical Profile of Holy Quran and Symmetry of Makki and Madni Surras // Pakistan Journal of Commerce and Social Sciences. 2008. Vol.1. P.1-16.

Crone P. How Did the Quranic Pagans Make a Living? // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. 2005. Vol. 68, No.3. P.387-399.

Crone P. Meccan trade and the rise of Islam. – Princeton, 1987.

Ibrahim M. Social and Economic Conditions in Pre-Islamic Mecca // International Journal of Middle East Studies, Vol. 14, No. 3 (Aug., 1982). P.343-358.

Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Quran. – Baroda: Oriental Institute, 1938.

Kister M. J. The Market of the Prophet // Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 8, No. 3 (Dec., 1965). P. 272-276.

McGraw D.F. Mecca's Food Supplies and Muhammad's Boycott // Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 20, No. 3 (Oct., 1977). P. 249-266.

Rippin A. The Commerce of Eschatology // The Quran as Text / ed. By Stefan Wild. – Leiden; New-York; Köln: Brill, 1996. P. 125-136.

Rippin A. Trade and Commerce // Encyclopaedia of the Qur'ān. General Editor: Jane Dammen McAuliffe, Georgetown University, Washington DC. Brill Online, 2016. Reference. St. Petersburg State University. 18 March 2016 <[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-the-quran/trade-and-commerce-EQSIM\\_00422](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-the-quran/trade-and-commerce-EQSIM_00422)>

The History of the Quran / by Theodor Noldeke, Friedrich Schwally, Gotthelf Bergstrasser, Otto Pretzl; edited and translated by Wolfgang H.Behn. – Leiden-Boston: Brill, 2013. – 666 p.

Torrey C.C. The Commercial-Theological in the Koran. - Leiden: E.J. Brill, 1892.

Watt W.M. Muhammad at Mecca. – Oxford, 1953.

Wolf E.R. The Social Organization of Mecca and the Origins of Islam. // Southwestern Journal of Anthropology, Vol. 7, No. 4 (Winter, 1951). P. 329-356.

*электронные ресурсы*

The Quranic Arabic Corpus [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.corpus.quran.com> (дата обращения: 25.01.2016).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

В приложении демонстрируется распределение формул, включающих термин ḥisāb-un в зависимости от хронологии ниспослания. Выделение цветом позволяет получить наглядное представление о том, как менялись устойчивые выражения с развитием пророческой миссии Мухаммада.

Желтым цветом выделены фразы, в которых говорится о том, что расчет не на Посланнике, а на Боге;

Синим – содержащие выражение «день расчета» (يَوْمُ الْحِسَابِ yawmu l-ḥisābi);

Серым – эпитет Бога «быстрый в расчете» (سَرِيعُ الْحِسَابِ sarī‘u l-ḥisābi);

Малиновым – эпитеты «легкий расчет» (يَسِيرٌ yasīr-un) и «тяжелый расчет» (شَدِيدٌ šadīd-un);

Зеленым – определение «злой расчет» (سُوءُ الْحِسَابِ sū’u l-ḥisābi).

Период	Аят	Текст	Перевод
I мекканский период	69:20	إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٍ	Я ведь думал, что встречу свой расчет
	69:26	وَلَمْ أَدْر مَا حِسَابِيَّةٍ	И я бы не знал, каков мой расчет!
	78:27	إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا	Ведь они не надеялись на расчет
	84:8	فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا	тот будет рассчитан расчетом легким
	88:26	ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ	а потом, на Нас ведь - их расчет
	78:36	جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا	в воздаяние от твоего Господа - дар, расчет
II мекканский период	21:1	اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ	Приблизился к людям расчет с ними, а они небрежны, отвращаются.
	23:117	وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ	А кто призывает вместе с Аллахом и другого бога, - нет у него для этого доказательства, и счет его только у его Господа!!
	26:113	إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ	Их расчет только у Господа моего, если бы вы это знали!
	38:16	وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ	И сказали они: "Господи наш, ускорь нам нашу долю прежде дня расчета!"

	38:26	إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَمَّا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ	Поистине, те, которые сбиваются с пути Аллаха, - для них сильное наказание за то, что они забыли день расчета!
	38:53	هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ	Вот что вам обещано для расчета!
III мекканский период	6:52	مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ	Не на тебя расчет с ними ни в чем.
	6:52	وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ	и не на них твой расчет ни в чем
	6:69	وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ	На тех, которые богобоязненны, не лежит ничего из их расчета
	13:18	أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ	им - злой расчет, и убежище их - геенна, и скверно это ложе
	13:21	وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ	и боятся своего Господа, и опасаются злого расчета
	13:40	فَأِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ	На тебе - только передачи, а на Нас - расчет!
	13:41	وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	Аллах вершит суд, и нет задерживающего Его суд, а он быстр в расчете!
	14:41	رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ	Господи наш! Прости мне, и моим родителям, и верующим в тот день, когда наступит расчет!"
	14:51	لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	чтобы Аллах воздал каждой душе то, что приобрела. Поистине, Аллах быстр в расчете!
	40:17	لَا ظَلَمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	нет несправедливости в тот день. Поистине, Аллах скор в расчете!
40:27	وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ	И сказал Муса: "Я прибегаю к Господу моему и Господу вашему от всякого превозносящегося, который не верит в день расчета!"	
Мединский период	2:202	أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ	Этим - удел от того, что они приобрели, - поистине, Аллах быстр в расчете!
	3:19	وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	А если кто не верует в знамения Аллаха... то ведь Аллах быстр в расчете!
	3:199	أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	Эти - для них награда их у их Господа. Поистине, Аллах быстр в расчете!
	5:4	وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ	и поминайте над этим имя Аллаха; и бойтесь Аллаха, - поистине, Аллах скор в расчете!
	24:39	حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ	а когда подойдет к нему, видит, что это - ничто, и находит у себя Аллаха, который полностью требует с него расчета.
	24:39	وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ	Поистине, Аллах быстр в расчете!
	65:8	فَحَاسِبْنَاَهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاَهَا عَذَابًا نُكْرًا	и Мы рассчитались с ними сильным расчетом и наказали их тягостным наказанием.

